

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE

ⵎⴰⵎⵔⵉ ⵜⴰⵎⵓⵏⵏⵉⵜ ⵜⴰⵎⵓⵏⵏⵉⵜ
X.ⵙⵓⵏⵏⵉⵜ ⵜⴰⵎⵓⵏⵏⵉⵜ ⵜⴰⵎⵓⵏⵏⵉⵜ
X.ⵙⵓⵏⵏⵉⵜ ⵜⴰⵎⵓⵏⵏⵉⵜ ⵜⴰⵎⵓⵏⵏⵉⵜ

Université Mouloud Maameri-tiziOuzou
Faculté des Lettres et des Langues
Département de traduction et d'interpréariat



جامعة مولود معمري - تيزي وزو
كلية الآداب واللغات
قسم الترجمة

مذكرة تخرج لنيل شهادة الماستر في الترجمة

الميدان : آداب ولغات أجنبية

الفرع:ترجمة

التخصص:ترجمة تطبيقية عربي/إنجليزي/عربي

إستراتيجيات سترجة مصطلحات العلاج بالأشعة الطبية
« RADIO THERAPY » سترجة فيديو
المنشور على قناة « BRAINBOOK »
أنموذجا

إعداد الطالبة:

دوناس صبرينة

إشراف الأستاذة:

بوعلو ط زهية

لجنة المناقشة

- ✚ أقزوح سليمة ، أستاذة مساعدة صنف ب- ، جامعة مولود معمري تيزي وزو.....رئيساً
- ✚ بوعلو ط زهية ، أستاذة مساعدة صنف أ- ، جامعة الجزائر 3.....مشرفاً
- ✚ أيت بوجمعة علفية ، أستاذة مساعدة صنف ب- ، جامعة مولود معمري تيزيوزو.....مناقشا

السنة الجامعية : 2023/2022

إهداء

إلى أعر وأحب إنسانة على قلبي أمي الحبيبة التي سهرت من أجلي ودعمتني بدعواتها
وضحت بالكثير لتراني إنسانة ناجحة في حياتي.

إلى قرة عيني ورمز الوفاء والتضحية أبي الكريم الذي أثار دربي وغرس في ذهني حب العلم
والطموح الدائم لتحقيق أهم الإنجازات في حياتي.

إلى أخي الصغير العزيز.

إلى كل من قدم لي يد العون من قريب أو من بعيد، وإلى كل من له محبة في قلبي.

شكر وعرفان

الحمد والشكر لله الذي وفقنا في إنجاز هذا العمل المتواضع.

نقدم بجزيل الشكر إلى الأستاذة المشرفة ذهبية بوعلوّط

شكرا للأستاذة الكريمة سليمة أقزوح والأستاذة أيت بوجمعة لقبولهم مناقشة هذا البحث وإثرائه

بنصائحهم.

فهرس المحتويات

إهداء

شكر وعران

فهرس المحتويات

مقدمة 06

الفصل الأول

الترجمة السمعية البصرية و السترجة الطيبة

1 . الترجمة السمعية البصرية (Audio Visual Translation): 11

1.1 مفهوم الترجمة السمعية البصرية: 11

2.1 خصائص الترجمة السمعية البصرية: 15

1.2.1 طريقة العرض و التلقي 15

2.2.1 حضور الجانب اللغوي: 15

3.2.1 تزامن العناصر اللغوية و غير اللغوية مع بعضها البعض: 15

4.2.1 ظهور الترجمة على الشاشة: 16

5.2.1 ترابط و تتابع الأحداث بطريقة مدروسة: 16

6.2.1 الكم الهائل من المعلومات المتضمنة في الخطاب 16

7.2.1 سرعة عرض الخطاب: 16

1-3 أنواع الترجمة السمعية البصرية 16

1-3-1 السترجة (subtitling): 17

1. مفهوم السترجة 17

19.....	2. فروع السترجة
21.....	3. خصائصالسترجة:
23.....	4 تقنيات السترجة:
24.....	5 صعوبات السترجة:
25.....	1-3-2 الدبلجة (Dubbing) :
25.....	1-3-3 التعليق الصوتي " Voice over " :
25.....	1-3-4 العنونة الفوقية(السترجةالفوقية) (Surtitling) :
25.....	1-3-5 الوصف السمعي (Audio description) :
26.....	1-3-6 ترجمة السيناريو (Script translation) :
26.....	1-3-7 الترجمة الفورية (Simultaneous/sight translation) :
26.....	1-4 صعوبات الترجمة السمعية البصرية:
26.....	- الترجمة بين اللغات وبين السيميائية.....
27.....	- قيود الثقافة المعاصرة (Contemporary culture):
27.....	- لقضايا الفنية Technical issues:
27.....	- .صعوبة الترجمة المكشوفة Exposed translation:
27.....	- صعوبة حفظ تدفق القراءة Reading flow conservation :
27.....	- صعوبة الحفاظ على الإيقاع السمعي البصري.....
28.....	- صعوبة قص المزامنة Cut synchronisation:
28.....	- قيودالمساحة Space restrictions:
28.....	- قيودمراعاة الوقت Time restrictions:
28.....	- قيود التوليف الإبداعي Creativesynthesis:

29	II- الترجمة الطبية Medical translation:.....
29	II-1 مفهوم الترجمة الطبية :
30	II-2 خصائص الترجمة الطبية :
31	II-3 خطوات الترجمة الطبية:.....
32	II-4 صعوبات الترجمة الطبية:.....
34	III-السترجة الطبية.....
34	III-1 مفهوم السترجة الطبية:.....
34	III-2 عراقيل السترجة الطبية:.....
35	IV-المصطلح الطبي:.....
35	IV-1 تعريف المصطلح الطبي:
36	IV-2 خصائص المصطلح الطبي:.....
37	IV-3 آليات توليد المصطلح الطبي في اللغة العربية:
37	1. نقل المصطلح الطبي عن طريق الترجمة المباشرة:.....
38	2. نقل المصطلح الطبي عن طريق المجاز.....
38	3. نقل المصطلح الطبي عن طريق الاشتقاق:
38	4. نقل المصطلح الطبي عن طريق الاقتراض اللغوي (التعريب):.....
39	5. نقل المصطلح الطبي عن طريق النحت:
39	I-4 استراتيجيات سترجة المصطلح الطبي:.....
39	I-4-1 التصنيف الشامل لاستراتيجيات الترجمة:.....
39	I-4-2 نموذج بيدرسون "Pedersen" للسترجة:.....

40	1-4-3 استراتيجيات استرجة المصطلح الطبي:
40	1. الترجمة الكاملة Full Translation:
41	2. استراتيجية الحذف Omission:
42	3. استراتيجية الاستبقاء Retention:
42	4. -استراتيجية التخصيص Specification :
42	5. استراتيجية التعميم Generalisation:
43	IV-5 صعوبات سترجة المصطلح الطبي:

الفصل الثاني

دراسة تطبيقية تحليلية للمدونة

47	I تعريف المدونة:
48	II- منهجية البحث:
48	III- تعريف برنامج السترجة "Subtitle Edit":
49	IV- كيفية استعمال البرنامج:
50	V- الدراسة التطبيقية للمدونة:
57	خاتمة

قائمة المصادر و المراجع

مسرد المصطلحات

ملاحق

ملخص

Abstract

مقدمة

كان ولازال للترجمة السمعية البصرية في الأواني الأخيرة دورا هام وفعال في عملية التواصل بين الشعوب والأمم المختلفة وأصبحت وسيطا للتبادل والبتث العلمي والثقافي والأدبي بين الدول والقارات، وذلك يحدث بترجمة ثقافتها المتباعدة. فقد سهلت فهم الغير وثقافته وللتجمة السمعية البصرية فضل كبير في هذا مع تطور الشعوب وتطور علومها وتعدد ثقافتها وحاجة الأخر لتبادل هذه العلوم والثقافات.

مع ما نواكبه اليوم من تطور وتقدم في شتى الميادين والمجالات ثقافية كانت، علمية أو أدبية. تصبح حاجتنا لتناقل هذه الثقافات والعلوم مع الأخر ضرورة وشرط لا بد منه وذلك بواسطة نقل مختلف البرامج التلفزيونية والأفلام السينمائية والفيديوهات والأشرطة وكذا المسرح من لغة إلى أخرى. وهنا يكمن الدور الذي تلعبه اليوم وسائل الإعلام والاتصال السمعية والبصرية.

من أهم أنواع الترجمة السمعية البصرية المترجمة *subtitling* والتي تتمثل في عرض الحوار الأصلي للترجمة على شكل نص مكتوب يظهر غالبا أسفل شاشة العرض بلغة أخرى. وعلى قدر التنسيق الذي قدمته المترجمة لفهم المنقول الأجنبي إلا أنه من المستحسن معالجة الصعوبات والقيود التي تعرقل هذه العملية المعقدة فبتدارس مختلف المجالات تنتوع الصعوبات التي يصادفها المترجم خلال عملية المترجمة.

رغم كل هذه العوائق إلا أنه يصلح القول أن المترجمة هي أهم الأعمال الأساسية في الترجمة السمعية البصرية التي تتطور بتنوع الأبحاث في شتى المجالات والتخصصات، ومن

بين هذه المجالات هناك المجال الطبي الذي تتوفر فيه الترجمة الطبية وهي ترجمة خاصة وعلمية وفي نفس الوقت صعبة وحساسة،تحتاج للكثير من الدقة والوضوح وخبرات عميقة من طرف مترجمين محترفين للحصول على عمل احترافي نزيه وشفاف، وذلك بمراعاة خصائصها واستخدام مختلف استراتيجياتها.

فالترجمة الطبية بدورها الخاص تساعد المترجمين المتخصصين لتخطي حاجز اللغات الأجنبية في الترجمة وتفادي الأخطاء التي يكون المترجم في غنى عنها.

بالحديث عن كل من المجال العلمي والطبي حيث تنصب الترجمة الطبية، سنتناول في هذا البحث موضوع سترجة فيديو الأشعة الطبية تحت عنوان « RADIO THERAPY » المنشور على قناة « BRAIN BOOK »، فقد جاء اختيارنا لهذا الفيديو كمدونة بحثنا كونه غني بالمصطلحات الطبية ونتيجة القصور الذي لاحظناه في سترجة هذا النوع من المواضيع الطبية وكذا اهتمامنا الهائل بالمجال الطبي.

تتمثل الغاية المرغوبة من هذا البحث فيما يلي:

- التعمق في مجال الترجمة السمعية البصرية وبالخصوص السترجة الطبية.
- التعرف على مختلف الخطوات والإستراتيجيات التي اعتمدنا عليها خلال عملية السترجة.
- تحديد كيفية الإعتماد على المنهجية العلمية في المجال الطبي قصد تفادي الأخطاء التي قد يقع فيها المترجم.

ومن هنا نطلق الإشكالية الأساسية التي يتناولها موضوع بحثنا هذا كالتالي :

"ما هي الإستراتيجيات التي يجب إتباعها للحفاظ على خصائص المصطلح الطبي عند القيام بعملية الترجمة؟"

وتتفرع عن هذه الإشكالية التساؤلات التالية:

- هل ينجح المترجم دائما في سترجته بالرغم مما يواجهه من تعقد المصطلح الطبي من جهة والقيود التي تفرضها عليه الترجمة من جهة أخرى؟

- هل يلجأ المترجم إلى إستراتيجية معينة لترجمة المصطلحات الطبية؟

- هل هناك نموذج معين يستنبط منه المترجم إستراتيجيته؟

وللإجابة عن هذه الإشكالية، نقترح الفرضيات التالية :

- يستعمل المترجم عدة إستراتيجيات لترجمة المصطلحات الطبية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية على مدى تنوعها وذلك حفاظا على خصائص المصطلح الطبي.

- يستطيع المترجم الحصول على سترجة متميزة ودقيقة بالرغم من تعقد المصطلح الطبي ومواجهته لمختلف القيود والصعوبات التي تفرضها الترجمة.

بما أن البحث العلمي يستلزم منهجا علميا وثيقا ودقيقا يتناسب مع الموضوع المتناول، قمنا في هذا البحث بإتباع المنهج التطبيقي التحليلي الذي يساعدنا في تطبيق مختلف تقنيات وإستراتيجيات الترجمة على مصطلحات الأشعة الطبية (مدونة بحثنا)، وسوف نقوم بتحليل بعض النماذج التي سنختارها بعد سترجتها وفقا للنظرية التأويلية.

لدراسة موضوع بحثنا، قسمنا العمل إلى فصلين متكاملين: الفصل الأول نظري والثاني تطبيقي، حيث تطرقنا في الفصل النظري إلى مفهوم كل من الترجمة السمعية البصرية وخصائصها وجل أنواعها، من بينها المترجمة بأبرز فروعها وخصائصها واستراتيجياتها وصعوباتها. بعدها تناولنا الترجمة الطبية التي ساعدتنا في عملية مترجمة المصطلح الطبي المستعمل في مجال الأشعة الطبية ألا وهي الطريقة المستخدمة لعلاج مرض السرطان، وصولاً إلى خصائص المصطلح الطبي في اللغات الأجنبية وكيفية توليده في اللغة العربية بمختلف الاستراتيجيات التي يتضمنها المصطلح الطبي. أما الفصل التطبيقي كان حول مترجتنا لمقاطع مختلفة ومتنوعة من فيديو الأشعة الطبية تحت عنوان « RADIOTHERAPY » المنشور على قناة « BRAIN BOOK » من خلال اعتمادنا على برنامج المترجمة « subtitleedit » وكذا النموذج الذي قدمه "بيدرسون" "Pedersen" المختص في مترجمة المصطلح الطبي لنبيين من خلال عملنا هذا لماذا يعتمد المترجم على إستراتيجية معينة بدلاً من إستراتيجية أخرى وندعمها بالأسباب الكافية لذلك.

وقد استندنا في هذا البحث على مجموعة من البحوث والكتب التي تصب في نفس موضوع بحثنا، ومن أبرزها مجلة Translation Journal ومجلة Erudit التي هي عبارة عن مجلات رقمية على الانترنت والتي تحوي العديد من الدراسات والمقالات المتعلقة بالمترجمة والمصطلح الطبي مثل دراسات إيف قامبي (Yves Gambier). واعتمدنا أيضاً على مذكرة " Sweden 2010 Klara Lindl A Standard Case Of Subtitling"، واستعنا كذلك بالكتاب الطبي الجامعي "علم المصطلح لمحمد هيثم الخياط"، والعديد من المواقع الإلكترونية المتنوعة وقد استعملنا أيضاً في توثيق المراجع طريقة "أبا" "APA".

الفصل الأول:

الترجمة السمعية البصرية والمصطلح

الطبي

لقد برزت الترجمة السمعية البصرية كأداة فعالة لتأدية دور المعبر اللغوي والثقافي الذي من خلاله تحطم جميع الحواجز اللغوية والثقافية وتجمع بين البشرية رغم اختلافاتهم المتعددة. انطلاقاً من هنا، سنتطرق في هذا الفصل أولاً إلى تعريف الترجمة السمعية البصرية، ذكر خصائصها وأنواعها، لاسيما المترجمة وفروعها وخصائصها وتقنياتها وصعوباتها، ثم عرض صعوبات الترجمة السمعية البصرية. سنتعرض بعدها للترجمة الطبية وكل من خصائصها وخطواتها وصعوباتها. ثم ننتقل مباشرة إلى مفهوم وعراقيل المترجمة الطبية. لنختم الفصل بالحديث عن المصطلح الطبي وخصائصه واليات توليد المصطلح الطبي في اللغة العربية وإستراتيجيات مترجمته وأخيراً صعوبات مترجمة المصطلح الطبي.

1. الترجمة السمعية البصرية (AudioVisualTranslation):

1.1 مفهوم الترجمة السمعية البصرية:

تعد الترجمة السمعية البصرية وافداً جديداً في مجال الدراسات الترجيمية، فقد شقت طريقها لتصل إلى هذا المجال خلال العقدين المنصرمين ويمكن القول أن ترجمة الحوار التي تظهر بين مشاهد الأفلام هي أول شكل من أشكال الترجمة السمعية البصرية لكن الحاجة الملحة إلى وجود هذا النوع قد زاد مع ظهور الأفلام الناطقة في الثلاثينات من القرن الماضي وأصبح توفير ترجمات مصاحبة لهذه الأفلام أمر ضروري منذ ذلك الحين لم يقتصر الأمر على تجربة الأشكال المتعددة من الترجمة السمعية البصرية وحسب، بل امتد إلى إنتاج في لغات متعددة للفيلم ذاته فالترجمة السمعية البصرية هي كل ما ينتج عن وسائل الإعلام سواء كان مرئياً أو مسموعاً، إضافة إلى كل ما يصدر في الصحف والمجلات

وغيرها فهي متعددة سينمائيًا وأوقات أبعاد مختلفة. (صديق، الترجمة السمعية البصرية: محطات وانعطافات، معهد الترجمة، 2007، صفحة 388)

يعرف رميلوديانز (Diaz & Remael) الترجمة السمعية البصرية كالتالي:

"AVT refers to the translation in which the verbal dimension is supplemented by elements in the other media" (Diaz-Cintas, 2005 تاريخ الزيارة 12.10.2022. الساعة 09:11)

"تشير الترجمة السمعية البصرية إلى ترجمة المنتجات التي يستكمل فيها البعد اللفظي بعناصر في وسائط أخرى." (ترجمتنا)

أما إيف قامبيي (Yves Gambier) فيعرفها كالتالي:

"Les traductions audiovisuelles relèvent de la traduction des médias qui inclut aussi les adaptations en éditions faites pour les journaux, les magazines, les dépêches des agences de presse, etc.

Elle peut être perçue également dans la perspective de la traduction des multimédia qui touche les produits et services en ligne (internet) et hors ligne. (CD ROM, DVD)..

(https://www.erudit.org/en/journals/meta, تاريخ الزيارة على 23:56, p. 11)

"الترجمة السمعية البصرية، هي جزء من الترجمة الإعلامية التي يشمل أيضا التعديلات

أو الطباعات المصنوعة للصحف والمجلات وترقيات وكالات الأنباء وما إلى ذلك. يمكن

رؤيته أيضا من منظور ترجمة الوسائط المتعددة التي تؤثر على المنتجات والخدمات عبر

الإنترنت وغير المتصلة بالإنترنت (CD.ROM) (الأقراص المضغوطة)". (ترجمتنا)

تعريف "براندونو كارفالو" "Brandon Decarvalho" للترجمة السمعية البصرية :

"La traduction audiovisuelle correspond à la traduction d'un document vidéo à partir de l'utilisation d'un logiciel de traduction numérique. Au niveau de l'audiovisuel la fonction du traducteur est de réaliser le doublage et les sous titrages de films, de séries ou de documentaires.

(https://masterdpc.hypotheses.org/1242, تاريخ الزيارة 15/10/2022 على 16:23)

"تتوافق الترجمة السمعية البصرية مع ترجمة مستند باستخدام برامج الترجمة الرقمية

على مستوى السمعى البصري، تتمثل وظيفة المترجم في إجراء دبلجة وسترجة الأفلام أو

المسلسلات أو أفلام وثائقية". (ترجمتنا)

الترجمة السمعية البصرية عبارة عن ترجمة آلية لعبارات ونصوص بشكل فوري من

لغة لأخرى بالاعتماد على البرمجة والحاسب أين يقوم المترجم باحترام مختلف العناصر

التقنية مثل تزامن النص مع صوت ملف الفيديو و سرعة الترجمة. وتشمل الترجمة السمعية

البصرية المصنفات المكتوبة بمشاهدة الأعمال السمعية والبصرية والاستماع إليها، وتجمع

هذه الأخيرة بين الصورة واللغة والكتابة، وهذا يعطيها دقة بالغة في إيصال المعنى المراد إلى

المتلقي فهي تشمل التكيف أو التحرير للصحف. (أحلام، كتاب الترجمة السمعية البصرية الواقع

والأفاق) (2020, p. 276).

"Audiovisual Translation is the term used to refer to the transfer from one language to another of the verbal components contained in audiovisual works and products. Feature films, television programs, theatrical plays, musicals, opera, Web pages, and video games are just some examples of the vast array of audiovisual products available and that require translation. Audiovisual Translation will encompass all translations or multi-semiotic transfer for

production or postproduction in any media or format and also the new areas of media accessibility; subtitle for deaf and hard of hearing and audio-description for the blind and the visually impaired."

(Abdullah, 2014)

"الترجمة السمعية البصرية هي المصطلح المستخدم للإشارة إلى نقل المكونات اللفظية الموجودة في الأعمال والمنتجات السمعية البصرية من لغة إلى أخرى. الأفلام الروائية والبرامج التلفزيونية والمسرحيات الموسيقية والأوبرا وصفحات الويب وألعاب فيديو ليست سوى بعض الأمثلة على مجموعة واسعة من المنتجات السمعية البصرية المتاحة والتي تتطلب الترجمة. سوف تشمل الترجمة السمعية البصرية جميع الترجمات أو النقل متعدد السينمائية للإنتاج أو ما بعد الإنتاج في أي وسائط أو تنسيق وأيضا المجالات الجديدة لإمكانية الوصول إلى الوسائط العنوان الفرعي للصم ضعاف السمع والوصف الصوتي للمكفوفين وضعفاء البصر" (ترجمتنا)

نستنتج أن الترجمة السمعية البصرية تتكون من مكونات و منتوجات لفظية سمعية بصرية مثل الأفلام الروائية و البرامج التلفزيونية والمسرحيات الموسيقية و الأوبرا و الصفحات الويب و ألعاب الفيديو التي تتطلب الترجمة ، حيث تهدف للوصول إلى الوسائط الفرعية للصم و ضعفاء السمع و الوصف الصوتي للمكفوفين و ضعفاء البصر.

2.1 خصائص الترجمة السمعية البصرية:

ما يميز الترجمة السمعية البصرية عن الترجمات الأخرى (الأدبية والعلمية والاقتصادية) هو ارتباطها بالتكنولوجيا، فقد تتميز عن غيرها من الأنواع التقليدية المتداولة بمختلف الخصائص، فمن الضروري مراعاة هذه الأخيرة التي تحل النصوص والتسجيلات لتفسيرها والحفاظ على لهجتها الأصلية. (قرين، 48 p. ,

ومن أبرز هذه الخصائص نجد:

1.2.1 طريقة العرض و التلقي:

هذه الخاصية تتضمن الحفاظ على جودة الترجمة المطلوبة في كل نوع من الترجمات المتخصصة بالإضافة إلى ملازمتها وتماشيتها مع المضمون السمعي البصري تجربة الشفاه في الدبلجة مثلا: كما في الأفلام الأجنبية عند سترجة المضمون يأتي دائما في نفس الوقت مع الدبلجة. (2014, p. 12)

2.2.1 حضور الجانب اللغوي:

سواء كان مكتوبا أو مقروءا، فإن الترجمة أيا كان نوعها تُعني باللغة بالدرجة الأولى.

3.2.1 تزامن العناصر اللغوية وغير اللغوية مع بعضها البعض:

هذا يعد جانبا تقنيا، بحثاً يعمل فيه المترجم مع تقنية السمعي البصري لتحقيق هذا التزامن، مثلا: تزامن المشاهد والصور المعروضة مع السترجة.

4.2.1 ظهور الترجمة على الشاشة:

السترجة تكون مكتوبة في حالة ما جاءت لترجمة على الشاشة أو على الإنتاج السمعي البصري وإذا تعلق الأمر بالدبلجة تكون شفوية.

5.2.1 ترابط وتتابع الأحداث بطريقة مدروسة:

يعد جانباً من الجوانب التقنية المطلوبة للحفاظ على جودة المنتج السمعي والبصري.

6.2.1 الكم الهائل من المعلومات المتضمنة في الخطاب:

يجب الحصول على الكثير من المفاهيم والمعلومات لشرح الخطاب.

7.2.1 سرعة عرض الخطاب:

تتماشى مع تتابع المشاهد وسرعتها وكذلك حركة الشفاه.

نستنتج من كل هذه الخصائص أن المترجم السمعي البصري بالإضافة إلى معرفته اللغوية (القواعد والمفردات) يجب أن تكون لديه معرفة معمقة باللغة ومصطلحات اللغة المعنية، فعند ترجمة المترجم للأفلام أو المسلسلات أو أي منتج خيالي آخر، يجب أن يكون قادراً على ترجمة الملاحظات، النكت وحتى الألفاظ النابية التي تكون غالباً الأكثر تعقيداً. (نفس المرجع)

1-1-3 أنواع الترجمة السمعية البصرية

يكون الخطاب في الترجمة السمعية البصرية متعدد العناصر يشتمل على النص والصوت، وذلك جنباً إلى جنب مع العنصر السينمائي وهو الصورة، فقد وجدنا أثناء إعدادنا وتحضيرنا لهذا البحث بعض الاختلافات في حصر الترجمة السمعية البصرية وتحديداتها لأنها مجال حديث ترتبط أحداثه بحدثة التكنولوجيا. وقد وجدنا أهمها وأشهرها التي تتناسب مع مدونتنا "إشكالية ترجمة مصطلحات العلاج بالأشعة الطبية" وهي :

على الجانب الأيمن من الشاشة. تتكون جميع البرامج المسترجة من ثلاث مكونات رئيسية: الكلمة المنطوقة، الصورة والترجمة،تفاعل هؤلاء الثلاثة بالإضافة إلى قدرة المشاهد على قراءة الصور وملفات نص مكتوب بسرعة معينة وتحديد الحجم الفعلي للشاشة تظهر الخصائص الأساسية للوسيط السمعي البصري. يجب أن تظهر السترجة بالتزامن مع الصورة والحوار بالإضافة إلى توفير صيغة لغوية مناسبة حسب لغة المصدر، ويظل معروضا على الشاشة لفترة كافية للمشاهدين ليتمكنوا من قراءتها". (ترجمتا).

نستنتج من خلال كل هذه التعريفات أن السترجة عبارة عن ممارسة الترجمة التي تسعى للعرض عادة في الجزء السفلي من الشاشة ولكن ليس دائما حيث أن في اليابان مثلا يتم وضع الترجمات بشكل عمودي على الجانب الأيمن من الشاشة.

2-فروع السترجة

تتفرعالسترجة لعدة فروع وهي :

- السترجة الداخلية (Intralingual Subtitling):

وهي سترجة الحوار المنطوق إلى حوار مكتوب في اللغة ذاتها أي نقل من المستوى السمعي إلى البصري، نفهم من هذا أن مما يشكل فرقا كبيرا بينهما وبين السترجة الخارجية التي تتطوي الثقافة المنقول منها وإليها واحدة أو سطحية الاختلاف على التكييف الثقافي بالمقام الأول نظرا لإخلاف اللغتين المصدر والهدف، هذه العناصر الموحدة في هذا النوع من السترجةسهل مأمورية المسترج، خاصة من حيث تقنية الاقتصاد التي تكاد تسقط نهائيا، وكذا اختزال عدد المراحل التي يمر بها.

هذا النوع من السترجة موجه بالدرجة الأولى للصم وضعاف السمع الذين لا يتلقون البعد السمعي من الخطاب أو يتلقونه بصورة لا تسمح لهم بفهم البعد اللساني فيترجم هذا الأخير على شكل بعد بصري مع المحافظة على خاصة الأجنبية منها، سينمائية الصورة

كما يستغل أيضا في تعليمية اللغات نظرا للتفاعل الكبير بين الخطاب السمعي والبصري والمتلقي.

السترجة باللغة نفسها،تشمل خاصة البرامج المحلية حيث تتم سترجتها بنفس اللغة لفئة معينة (الصم وضعفاء السمع) وهي عملية تقتضي ترجمة نص ملفوظ إلى نص مكتوب بنفس اللغة مما يعني أنه يمكن للمسترج أن يستثني عنصر الصوت من النص الأصلي لأن المشاهد لن يركز على الحوار الملفوظ وإنما سيركز فقط على الترجمة أسفل الشاشة وربما يكون هذا في صالح المسترج كون العملية أقل تعقيدا. (O'SULLIVAN., Workshop 1: Introduction to Audiovisual Translation (AVT).UNIVERSITY OF BRISTOL, SEPTEMBER 2013.تاريخ الزيارة 21/10/2022:على الساعة (12:22)

- السترجة الخارجية (Interlingual subtitling):

According to Gambier:"Interlingual subtitle provide viewers with a written rendition of the source text speech, whether dialogue or narration, in their own language. In communities where at least two languages co-exist, bilingual subtitles deliver two language versions of the same source fragment, one in each of the two constitutive lines of the subtitle." (Routledge, 2003, p. 14)

حسب قامبييه: "السترجة البينية أو السترجة الخارجية تزود المشاهدين بترجمة مكتوبة لخطاب النص المصدر، سواء كان حوارًا أو رواية ، بلغتهم الخاصة. في المجتمعات التي تتعايش فيها لغتان على الأقل، تقدم الترجمات ثنائية اللغة نسختين لغتين من نفس جزء المصدر ، واحد في كل من السطرين التأسيسي للعنوان الفرعي".(ترجمتنا)

يمكننا القول إذن أنالسترجة البينية أو السترجةالخارجية تتم بين لغتين، أي من اللغة المنقول منها إلى اللغة المنقول إليها ومن المسموع إلى المقروء، وتعتمد هذه التقنية خاصة في الأفلام السينمائية والمسلسلات والبرامج التلفزيونية والأشرطة الوثائقية. ويكمن هذا النوع في سترجة فيلم سينمائي أو تلفزيوني من لغة للغة أخرى وعرض الترجمة على شكل سترجة، فرغم عراقيلها إلى أنها تبدو أكثر أهمية المشروع أيضا.

فأول ما يتبادر إلى الذهن عند سماع مصطلح الترجمة السمعية البصرية هو مفهوم الترجمة الخارجية التي حازت على أكبر قدر من الدراسة مقارنة بالأنواع الأخرى المتعلقة بترجمة الإنتاج السينمائي وهذا راجع لكثرة استعمالها في المحطات الفضائية وشعبيتها بين الناس في وقت أصبحت فيه التلفزة جزء لا يتجزأ من ثقافة أي بيت في كل بلدان العالم فلهذا تعتبر الترجمة الخارجية أو البينية انتقال من لغة إلى لغة أخرى فهي تتضمن ترجمة ثنائية اللغة حيث تكون الترجمة بشكل سطرين، كل سطر مكتوب بلغة مختلفة مما يوجب تقيدا أكبر وصرامة أشدا فيما يخص مبدأ الإسقاط وحجم ومكان عرض الترجمة على الشاشة.

(CAROL, SEPTEMBER 2013, p. 15)

- الترجمة المباشرة (Direct subtitling):

هي ترجمة عينية أو في الوقت ذاته، فنتم ترجمة مقابلة تليفزيونية أو حوار مع شخصية مافي نفس الوقت أي مباشرة، فمثلا حين عرضت محاكمة الرئيس (كلينتون-Clinton) سنة (1998) والذي أتهم من خلالها بالتحرش الجنسي، عرضت القنوات الفنلندية الترجمة مباشرة مع زمن المحاكمة هذا إضافة إلى الترجمة الفورية لمجريات المحاكمة. (زهور ق , إشكالية الرقابة في سترجة الأفلام فيلم "أنبرجان انمودجا" 1925-1954, p. 34)

3- خصائص الترجمة:

تتتمي الترجمة إلى أنواع الترجمة السمعية البصرية التي لها قواعدها ومعاييرها الخاصة، وقد تتكون من خصائص تؤثر بشكل مباشر على النتيجة النهائية التي يتحصل عليها المترجم :

الوقت (Time):

عندما يتعلق الأمر بالوقت، يظهر عنوان فرعي لمدة تقل عن ثانية ومدة أقصاها 6 ثوان على الشاشة، فإثناء عمل الترجمة يجب على المترجم أن يأخذ بعين الاعتبار العلاقة بين مدته وعدد الأحرف حتى يمكن قراءته وفهمه.

عادة ماتستغرق قراءة عنوان فرعي من سطرين يحتويان على حوالي 70 حرف ل4 ثوان، إذا كان لدى المترجم وقتا أقل فيجب عليه تقليل عدد الأحرف، وهذا يعتمد على متوسط سرعة القراءة لجهاز الاستقبال.

في تكوين الترجمة لدينا جزء تقني وهو تحديد العنوان الفرعي وهو جزء يحتاج فيه المترجم إلى حساب الوقت الدقيق الذي سيظهر فيه العنوان الفرعي ويختفي من الشاشة بحيث تظهر الترجمة في وقت واحد أثناء الكلمات التي ينطق بها المتحدث.

المساحة (The Space):

المساحة التي لدينا لتشكيل الترجمة محدودة بشكل عام إلى سطرين يقعان عادة في منتصف الجزء السفلي من الشاشة، وقد يحتوي العنوان الفرعي على ما يصل إلى سبعين حرفا مقسما إلى اثنين 35 حرف في كل سطر (أي حرف أو رمز أو مسافة) مثل ما ظهر في الفيديو المأخوذ نموذجا.

(G، "Audiovisual translation language transfer on screen" ، from book: ، 2009 ، الصفحات 21-22)

فحسب إقتراح "ديازسيتناز" (Diaz Sintas):

"An ideal subtitle is a sentence long, with the clauses of which it consists placed on separate lines)." Remael(172 صفحة، 2007 ،

"السترجة المثالية هي الجملة الطويلة التي توضح أجزاء في أسطر منفصلة".(ترجمتنا)

التكلفة (The Cost) :

السترجة أقل تكلفة من الدبلجة لأنها لا تستدع تسجيلات وأصوات ممثلين أو استوديوهات لكنها تصطدم بعنصر التوقيت الملازم للقراءة والمقدر بحوالي 15 حرف في الثانية.

اللون المستعمل وخلفية الشاشة (The colorused + wallpaper) :

يستعمل اللون الأبيض في أغلبية الحالات لما تكون خلفية الشاشة بلون داكن وأحيانا اللون الأصفر فاللون يلعب دور مهم فقد يسمح للعين بعدم التعب الشديد.

الموضع (Position):

الموضع الأكثر شيوعا هو أسفل الشاشة لكن هناك مواضع أخرى مستعملة ولو أنها قليلة مقارنة بالموضع أسفل الشاشة، فيجب أن تشغل السترجة 2/12 كحد أقصى من الشاشة وأن توضع في الجزء السفلي من الشاشة.

(G, "Audiovisual translation language transfer on screen" : 2009 from book, pp. 21-22)

4- تقنيات السترجة:

حسب بيار جوليانفاردل "Julien FerdalPierre"، تكمن تقنيات السترجة الصحيحة بمراحل مختلفة، سوف نذكرها باختصار :

النسخ (The transcription):

يتكون من بيان كامل للنسخة الأصلية للعمل المراد سترجته.

المتبع (The scouting):

ويتألف من تحديد نقاط الدخول والخروج للحوار الأصلي باستخدام برنامج، يستخدم نسخة فيديو من الفيلم، يتم تحديد رمز الوقت لكل جملة.

الترجمة المكيفة (The adapted translation):

هنا يتعلق الأمر بترجمة النسخة الأصلية مع مراعاة القيود المذكورة في المتبع، المعرفة الجيدة بثقافة البلد المستهدف ضرورية لأداء هذه المهمة.

المحاكاة (The simulation):

يتكون من مشاهدة الفيلم على الفيديو بواسطة جهاز محاكاة يقوم بإجراء التصحيحات الفنية النهائية المتعلقة بالتمرير وسهولة القراءة، عملية ضمان الجودة قبل وقتها.

النقش (Engraving):

تتكون هذه الخطوة من دمج الترجمات فعليا في الصورة. فنحن هنا من مبدأ عكسي للترجمة في عمليات البث المتدفقة من نوع XML أو يوتيوب. يتم استخدام تقنية التراكب للوسائط الرقمية للفيلم وتجدر الإشارة إلى أن استخدام الأفلام يتضاءل أكثر بكثير.

(Fardel, Publié le 18.10.2019) تاريخ الزيارة 29/10/2022: على (15:08)

نستنتج بأن المترجم قد تفرض على المترجم عدة تقنيات لاسترجة محتوى العملالسمعي البصري وذلك بالحصول على نسخة متطابقة للعمل وتحديد علامات الحوار ويتم تعيين عدة عوامل فيه ثم القيام بعملية التصحيح وأخيرا يخضع بث المترجم لمعايير صارمة التي تجعل هذه الأخيرة مميزة

5- صعوبات المترجم:

قد يواجه المترجم في مجال المترجم العديد من التحديات والصعوبات، فسوفنذكر البعض منها أدناه :

- Plagia: سرقة وسطوالملفات، المنتجات والمذكرات المترجم دون إذن واستعمالها في مواقع وأعمال أخرى من أجل جذب الأعضاء والمشاهدين، وهذا سببه عدم وجود هيئة تحكيمية وحقوق أصحابها.

، تاريخ الزيارة: 31/10 / 2022 على (17:02) lam a translator(مترجم،

من بين تلك الأعمال: ما تفعل الإدارة العامة للكتاب باسبانيا التي تمنح مساعدات مالية لناشرين ومخرجين في الخارج بهدف نشر أعمال التراث الثقافي للدولة الإسبانية بلغات

أجنبية أخرى، حيث يتم أخذها واستعمالها وبيوعونها كما لو كانت أملاكهم الحقيقية مثل :
رواية "أنا وحماري" لخوان رامون خيمينيث " Juan Ramon Jemenez « "السكوت علامة
الرضى" لياندروفراناديز دي موراتين " Leandro Fernandez De Moratin".

- ضعف جودة المخرجات: وذلك من حيث سوء الترجمة، حجم الخط والوقت...
- صعوبة ظروف العمل وقيوده وطبيعة المنتج المراد سترجته فقد يمكن أن يكون المنتج
معقد أو ناقص ...

- صعوبات زمنية: ضيق الوقت وقلة أدوات التقنية المستعملة.
- صعوبات لغوية: صعوبة إعادة صياغة اللغة واللهجة والمصطلحات والكلمات
والعبارات الغير اللاتقة ونسخ أسماء العلم وأخطاء المتحدث فهذا الأمر ليس سهل في عملية
السترجة .

- ضياع حقوق المترجم: كما أشرنا سابقا فهذا الأمر قد يبدو غير مهم ولكن من
الصعب الدافع أو الحفاظ على حقوق مترجم.

- ظهور تقنيات جديدة وحديثة وتغييرها لآلية البث مثل: الأفلام القصيرة
(Courtmetrage, Feuilleton)

- صعوبة فهم المترجم لإيقاع الخطاب
- قلة المدخول.
- بالإضافة إلى الصعوبات الثقافية والاجتماعية التي يواجهها المترجم خصوصا في
الأواني الأخيرة.

(Dubbingking, What Are The Challenges Faced During Subtitling? Written by: Winny

Moraa Obiso, تاريخ الزيارة 05/11/2022 على (5, p. 11, 23

ومن هنا نستنتج أن صعوبات السترجة تستطيع أن تكون غير متوازنة وليس لها حل
في المستقبل بحيث تكون ضعيفة الجودة وعشوائية مما يؤدي إلى تشويه عمل المترجم،
إما لغوية كانت أو ثقافية أو اجتماعية أو زمنية أو مكانية.

1-3-2 الدبلجة (Dubbing) :

الدبلجة هي عملية ترجمة الأعمال الدرامية صوتياً وتركيبها على شفاه الشخصيات، أي بمعنى آخر هو تعويض الصوت الأصلي الذي يحتوي على حوار الممثلين بحوار في اللغة الهدف ينقل رسالة النص الأصلي، ويراعي تزامن صوت اللغة الهدف مع حركة شفاه الشخصيات، إذ أنه يدفع بالمشاهد الجديد إلى تصديق أن المتحدثين يتكلمون هذه اللغة. وعلى غرار المترجمة، تعد الدبلجة من أبرز أنواع الترجمة السمعية البصرية وأكثرها انتشاراً. ومن أهم الأعمال المدبلجة الرسوم المتحركة. ويكمن الهدف من ذلك إلى جذب الطفل لمشاهدتها مع الأخذ بعين الاعتبار مهاراته اللغوية، وقدراته القرائية. وهذا هو سبب تجنب المترجمة في المواد المقدمة للأطفال.

(باهيري، الدبلجة "الموضوعية": الاتجاه نحو المستقبل، 03 نوفمبر 2017 / 17:32، تاريخ الزيارة 2022/11/08

على الساعة 11.13)

1-3-3 التعليق الصوتي " Voice over " :

هي ترجمة تشبه كثيرا الدبلجة فالتعليق الصوتي يتكون من صوت الممثل في اللغة الهدف مرافقا الصوت الأصلي للممثلين في الفيلم، أي يبقى الصوت الأصلي مسموعا بهدوء باللغة المصدر ويضاف إليه المسار الصوتي المسجل في لغة الهدف، ويسمى أيضا تعليق بعيدا عن الكاميرا أو المسرح وهو أسلوب روائي يستخدم صوت في الإنتاج التلفزيوني، وصناعة الأفلام والمسرح، كرة القدم أو عروض أخرى.

1-3-4 المترجمة الفوقية (Surtitling) :

هي ترجمة تعرض على شكل كتابة متصلة وهي طريقة قديمة كانت تستخدم في الأوبرا، المسارح والعروض السينمائية المسجلة.

1-3-5 الوصف السمعي (Audio description) :

هو تعليق صوتي يقدم شرحا ذكيا للمشاهد والحركات والوجوه التي يتضمنها الفيلم بصريا خارج نطاق الحوار، أين يتدخل الصوت الواصف من أجل مساعدة الكفيف أو الضعفاء البصر على الفهم الجيد لمحتوى الفيلم.

1-3-6 ترجمة السيناريو (Script translation) :

ويقوم هذا النوع من الترجمة بتحويل لغة نص تم سرده وتدوينه بلغته الأصل إلى لغة أخرى لهدف التمثيل.

1-3-7 الترجمة الفورية (Simultaneous translation) :

ينتمي هذا النوع ترجمة الخطاب المحكي إلى حديث شفوي عن طريق النظر مثل : ترجمة في المؤتمرات اللقاءات السياسية، نشرات الأخبار...

يتضح لنا أن أنواع الترجمة السمعية البصرية تتطور كثيرا وتتوسع مع توسع التقنيات السمعية البصرية وبهذا قد أصبحت أنواع الترجمة السمعية البصرية مرتبطة بحياتنا اليومية في شتى المجالات التي منها (السينما، التلفاز، الأفلام...). حيثتكون النصوص في الترجمة السمعية البصرية متعددة العناصر تشتمل على النص، والصوت، والصورة.

(ناجي، الترجمة السمعية البصرية. 2018/10/23 على 10:22، تاريخ الزيارة: 2022/11/08 على الساعة

(11:13

1-4 صعوبات الترجمة السمعية البصرية:

لقد أصبحت الترجمة السمعية البصرية ذات قوى خارقة في الاتصال، فقد واجه العديد من المترجمين صعوبات في تحقيق ترجمة ذات نوعية مميزة لكل الأعمال فسوف نتطرق إلى بعض من هذه المشاكل التي يواجهها المترجمين في ما يلي:

- الترجمة بين اللغات وبين السيميائية Interlinguistic and intersemiotic :translation

تشير الترجمة بين اللغات إلى فعل ترجمة رسالة من لغة إلى أخرى، بينما تشير الترجمة السينمائية إلى الانتقال بين أنظمة الإشارة أو الوسائط المختلفة على سبيل المثال يمكن أن تكون هناك علامات مرئية مثل المظهر أو الإيماءات والتي قد تضيف معنى حقيقيا للخطاب، فيقوم المترجمون السمعيين المرئيين بكلى الأمرين، حيث يتعين عليهم قراءة رسالة مكونة من لغة منطوقة وأصوات مصورة ونقل كل شيء في شكل مكتوب، فهذا الأمر جد صعب وحساس .

- قيود الثقافة المعاصرة (Contemporary culture):

هناك العديد من أنواع النصوص التي تطرح تحديات تتعلق باللغة غير الرسمية والثقافة المعاصرة ولكن هذه الصعوبات تكون أخطر في اللغة الشفوية .

- القضايا الفنية Technical issues:

بعد ارتباط الترجمة السمعية البصرية بالتكنولوجيا ارتباطا جوهريا وهي مطلب إلزامي، هناك مشكلات شائعة في التنسيق والصوت، وأيضا مشكل عدم كون المترجم ومدير المشاريع على اتصال دائم .

- صعوبة الترجمة المكشوفة Exposed translation:

يتعرض المشاهد في أغلبية الأحيان باستمرار للغة المصدر من خلال الصوت ونتيجة لذلك سيدرك أنه يقرأ الترجمة وهذا ليس مفلح ولصالح المترجم، فلهذا السبب فإن إخفاء الترجمة هو الهدف الأسمى للمترجم السمعي البصري.

- صعوبة حفظ تدفق القراءة Reading flow conservation :

يجب أن يحتوي كل سطر ترجمة على أطول وحدة ممكنة للمعنى، هذا يعني أنه يجب على المترجمين تجنب فصل المقالات أو الصفات عن الأسماء الخاصة بهم فهذا يساهم في جعل الترجمة غير محسوسة.

- صعوبة الحفاظ على الإيقاع السمعي البصري Audiovisualrythm : conservation

يمكن ذلك في عدم تمكن المترجم من دمج الترجمات المصاحبة بشكل طبيعي في الإيقاع السمعي البصري فهذا يؤدي إلى جعل العمل مرئي فيكون الجمهور مواجهها الترجمة.

- صعوبة قص المزامنة Cut synchronisation:

وهذا بمعناه عندما ينشأ المترجم ترجمات تتعدى على اللقطة أو يتغير المشهد، حيث يعد هذا أكثر الجوانب الفنية التي تستغرق وقتا طويلا بالنسبة للمترجم حيث يمر الخطاب في الواقع عبر هذه الأجزاء طوال الوقت.

- قيودالمساحة Space restrictions:

لا يجب أن تغطي المترجمة مساحة الشاشة كليا، فهناك حدود معينة فيما يتعلق بعدد الأحرف في كل سطر وموقعها على الشاشة وهذا جزء من دليل الأسلوب الصحيح.

- قيودمراعاة الوقت Time restrictions:

هنا يجب مراعاة دور أحد عوامل الترجمة الأساسية الذي هو سرعة القراءة بغض النظر عن مدى جودة الترجمة، فهذا مشكل كبير إذا لم يستطيع الجمهور القراءة بسرعة كافية لفهم الترجمة.

-قيود التوليف الإبداعي Creativesynthesis:

غالبا ما يؤدي هذا النوع من الترجمة إلى عدم القدرة على ترجمة النص الأصلي بالكامل فيجب على المترجم السمعي البصري تحديد أولويات المعلومات ومعرفة ما يجب قصه وما يجب إضافته لمنح المشاهد قدرة عالية للوصول إلى الموسيقى التصويرية، وأيضا الحصول على مهارات التركيب الإبداعية المطورة التي تسمح للمحترف بنقل المعنى بإيجاز

مع الحفاظ على أسلوب الكلام لكل متحدث والحفاظ على التسجيل والخلفية والمراوغات التي تضيف نكهة للنص.

(GLOBAL., The Art of Subtitling: 10 challenges an audiovisual translation team must face .. تاريخ الزيارة 20/11/2022 :على (11:17)

وبهذاتكون قد لخصنا بعض المشاكل أو الصعوبات التي يجب على المترجم تجنبها في الترجمة السمعية البصرية عامة التي تشكل تحديا مثيرا للحصول على ترجمة مميزة.

II- الترجمة الطبية Medical Translation:

سنقوم بتعريف موجز للترجمة الطبية ثم نستنتج دورها في سترجة المصطلحات الطبية:

II-1 مفهوم الترجمة الطبية :

الترجمة الطبية هي العملية التي يتم فيها ترجمة مجموعة متنوعة من الوثائق والسجلات المتعلقة بصناعة الرعاية الصحية من لغة إلى أخرى وليس أيا كان يستطيع القيام بهذا النوع من الترجمة فهي تعد من أهم أنواع الترجمة المتخصصة على عكس الأنواع المختلفة الأخرى من الترجمات. غالبا ما يتم توفير وظائف ترجمة طبية للأشخاص الذين لديهم خبرة وشهادات في الترجمة الطبية، فبفضل التطور العلمي الهائل أصبحت الترجمة الطبية تمتلك مكانة عالية، وكونها تتضمن الكثير من الميادين، فهذه الأخيرة ليست كغيرها من الأنواع الأخرى للترجمة كما سبق ووضحنا، فهي تتطلب جهدا مضاعفا والمعلومات الخاصة بها غير متوفرة سوى لدى المتخصصين.

(صوان، الترجمة الطبية. موقع عالم أكاديميا، 01-05-2021 تاريخ الزيارة 2022/11/27 على (20:40)

نستنتج من هذا التعريف البسيط أنه يجب أن تكون اللغة المستخدمة في الترجمة الطبية واضحة قدر المستطاع لتجنب سوء الفهم للقارئ أو المشاهد وأنها تتكون من معلومات دقيقة، فعلى سبيل المثال في حالة ترجمة نص اجتماعي أو متداول فإن الأمر

سهل ويمكن أن يقوم به شخص لديه مقولات أولية أو متوسطة في لغة معينة، بينما الترجمة الطبية تحتاج إختبرات عميقة وإتقان اللغة جيدا.

II-2 خصائص الترجمة الطبية :

تعتبر الترجمة الطبية خاصة من حيث أنها تتناول مواضيع خاصة كالصحة، وهو موضوع مهم يتطلب نقلا موثقا ودقيقا للمعلومات، لذلك فإن ترجمة المستندات الطبية الخاصة بها تحتاج للغة تتضمن العديد من المصطلحات الفنية والتي يجب أن يتكفل بها المترجم المناسب. تتميز الترجمة الطبية بمجموعة من الخصائص منها :

- خاصية البساطة :

هي خاصية استعمال لغة عامة متكونة من التقديم و التأخير والحذف والفصل... وذلك بالحث على تمرير مضمون الرسالة العلمية (الطبية) بطريقة بسيطة وسهلة .

- خاصية الوضوح :

هي خاصية تمنع استخدام الألفاظ المعقدة والملغزة والصور البلاغية، تعمل على تسهيل الفهم وإيصال الفكرة بسهولة .

- خاصية الموضوعية

هدفها إبقاء المعنى والحفاظ عليه وهي خاصية مشهورة في لغة التخصص

- خاصية الدقة

هي خاصية يتجلى فيها دقة التعبير المباشر عن الدلالات والمعاني بوضوح وتجنب التعقيد في المعنى.

- خاصية الاتساق:

وهذه الخاصية تخص المصطلحات الطبية بشكل خاص، إذ تتطلب هذه الأخيرة قواعد أساسية ولغات معينة لتحقيق الترجمة الطبية.

- خاصية التنوع:

يتوجب على المترجم التنوع في اللغات والمصطلحات لأن في الترجمة الطبية تكثر فيها اللغات الغير شائعة (صوان، الترجمة الطبية. موقع عالم أكاديميا، 01-05-2021 تاريخ الزيارة 2022/11/27 على 20:40)

نستنتج من كل هذه الخصائص أن تحقيق الاتساق أثناء العمل في جميع الأوقات مهم جدا في الترجمة الطبية. ومن بين الدوافع التي تساهم وتجعل الترجمة مميزة و صحيحة وواضحة خالية من الأخطاء الفادحة، هي كل من كفاءة وبراعة المترجم وأيضا اللغة الصحيحة والمصطلحات الطبية الموسوعة وأخيرا يجب تحقيق الكفاءة الثقافية والمعايير الأخلاقية المهنية.

II-3 خطوات الترجمة الطبية:

عين ريسورتسيو "Resurreccio" بعض المراحل التي يجب إتباعها والتي تعتبر مهمة عند القيام بعملية الترجمة للنصوص الطبية في موقع عالم أكاديمية "الترجمة الطبية":

- الخلفية التعليمية والمهنية :

فهذه الخطوة أو المرحلة مهمة لأنه من السهل ترجمة النصوص للقراء الذين لديهم خلفية تعليمية ومهنية سليمة ومنظمة.

- مستويات المعرفة والخبرة :

وذلك بامتلاك المترجم معرفة مكتسبة حول الموضوع الذي يعج بالمصطلحات الطبية فهذه المعرفة تحدد درجة الشرح وكمية التفسير عند الترجمة للنص الهدف.

- أغراض وتطبيقات المعلومات:

يقراً المترجم النصوص الطبية لكي يستطيع القيام بترجمة طبية مميزة. فالترجمة الطبية كغيرها من الترجمات العلمية الأخرى يتم ترجمتها بنفس المنوال.

- إتقان المصطلحات المتخصصة:

عندما يقوم القارئ بالقراءة، فقد يجد المصطلحات مريحة وسهلة الفهم.

- الانتباه إلى سياق النصوص الطبية:

تكمن في قراءة السياق وعدم استعمال الترجمة الحرفية

- السياق الثقافي الأوسع :

وذلك لاكتساب ثقافة عامة في مجال الطب والصحة ونظام البحث.

- أدوات الترجمة الإحترافية

مراجعة الأطباء في حال وجود أي مصطلحات أو معايير طبية غير واضحة.

(العتوم، موقع أي عربي ما هي صعوبات الترجمة الطبية؟ على الساعة 13:02، تاريخ الزيارة: 2022/11/28)

(

ومن هنا نستنتج أنه من الجدير تقديم الكثير من المعلومات اللازمة لتسهيل عملية الترجمة والقراءة السهلة للقراء، وذلك بإتباع الخطوات اللازمة (تحليل النص المصدر، اختيار مترجم طبي محترف، ثم إعداد وتسهيل عمل المترجم، وأخيراً مراجعة النص المترجم) والقيام بكل هذه المراحل والخطوات بدقة وحذر فلا مجال للمزاح فيما يعني الطب وحياة البشر.

II-4 صعوبات الترجمة الطبية:

من المؤكد أن مجال الترجمة الطبية تتطلب مهارات وكفاءات عالية وبسبب مدى

أهمية مجال الترجمة الطبية فقد يواجه المترجمون بعض من الصعوبات أهمها :

- صعوبة الخلفية اللغوية:

تكمن هذه الصعوبة في عدم قدرة المترجم على الجمع بين لغتين بتقريب المصطلحات فيما بينها من حيث اللغة والثقافة.

- صعوبة العثور على الطريقة المناسبة لترجمة المصطلحات الطبية:

في بعض الأحيان يلجأ المترجم لقواميس غير متخصصة في اللغة، أو يقوم باستعمال مواقع الكترونية غير مؤهلة لترجمة المصطلحات الطبية.

- صعوبة إيجاد المترادفات وصعوبة ترجمة الاختصارات :

قد يواجه المترجم مشاكل في إيجاد مصطلحات متماثلة في المعنى بالإضافة إلى صعوبة ترجمة الإجازات وعدم معرفة التصنيفات الصحيحة في القواميس، والتي تندرج تحتها مصطلحات معينة أو ترجمة لبعض الاختصارات.

- عدم اللجوء للقاموس الطبي:

حيث أنه معتمد من قبل منظمة الصحة العالمية وأحيانا تكون الصعوبة في عدم مواكبة التغييرات التي تطرأ على القواميس، فهناك قواميس تقوم بتحديث مصطلحاتها الطبية من حين لآخر، وأيضا الإفراط في استخدام القواميس التي تختص بالعمليات الجراحية، فهذا قد يؤدي لأخطاء كارثية قد تصل لوفاة المريض.

- صعوبة في المصطلحات :

قد يواجه المترجم مصطلحات غير شائعة أو غير مفهومة في المستشفيات والعيادات، ويمكنه أيضا أن يواجه مشكل المصطلحات اللاتينية ومن المعروف أنها تستخدم بكثرة في مجال الطب ومن ضمن هذه المصطلحات بعض الكلمات غير الواضحة أو المفهومة المعنى أو غير الشائعة. (العتوم، موقع أي عربي ما هي صعوبات الترجمة الطبية؟ على الساعة 13:02، تاريخ

الزيارة: 2022/11/28)

III-السترجة الطبية:

رغم أنه لم نجد أي تعريف دقيق للسترجة الطبية إلا انه تمكنا من تعريفها حسب مفهومنا الخاص:

III-1 مفهوم السترجة الطبية :

لقد واجهنا صعوبة أثناء بحثنا حول السترجة الطبية لأن هذا الموضوع وهذا النوع من الترجمة غير شائع ولم يتم تناوله من قبل وذلك بسبب قلة وندرة المراجع والمصادر التي تحتوي على مفهوم السترجة الطبية، لذلك سنحاول تعريف هذه الأخيرة بالقليل من المعلومات القبلية التي نمتلكها وفهمناهما من المواضيع التي تطرقنا إليها سابقا.

فالسترجة الطبية عبارة عن ترجمة علمية تحت تصنيف دقيق وتتطلب جهود مضاعفه ومعلومات خاصة (كونها تتناول مجال يتعلق بحياة الإنسان وهو الطب). وفي الطب كما سبق وقلنا لا مجال للأخطاء، فهي تحتاج لمترجمين متخصصين ذوي مهارات وكفاءات وخبرات عالية وعميقة، وتحتاج السترجة الطبية للغة مميزة و شفافية فإن أخطأ فيها أحدهما قد يؤدي ذلك لضياع حياة الشخص.

تتمثل السترجة الطبية في عملية ترجمة البحوث والنصوص والفيديوهات والريپورتاجات والوصفات الطبية والوثائق والسجلات،... التي تهدف إلى التشخيص الدقيق للطب من لغة إلى أخرى، فالكثير من المراكز الطبية في وقتنا تحتاج إالسترجة طبية للأبحاث العلمية الحديثة لتسهيل التوعية للمرضى(مثل طلاب الجامعة العربية الذين يطلبون المساعدة من العديد من مراكز الترجمة المعتمدة لأنهم يتجاهلون خصائص ومميزات السترجة. (حسب مفهومنا الخاص)

III-2 عراقيل السترجة الطبية :

يجب على المترجم الأخذ بعين الاعتبار كل الصعوبات التي يواجهها أثناء عملية الترجمة الطبية، نلخصها في ما يلي:

- صعوبة فهم المصطلحات الطبية: فهناك مصطلحات علمية وخاصة لا مفهوم لها في المعجمات الطبية.
- صعوبة العثور على المرادفات والتعريف الدقيق للمصطلحات وفي بعض الأحيان يواجه المترجم معادلات التي لا يستطيع تحليلها إلا الطبيب على شكل نص أو صوت مثل les prescriptions ordonnance، les echos، les radios، ومصطلحات أخرى تحتاج لعدة كلمات لسترجتها وتوضيحها .
- صعوبة المكان والزمان كما هو الحال في كل لأنواع الأخرى من الترجمة السمعية البصرية.
- قلة برامج وتطبيقات الترجمة في بعض الدول. (دائما حسب مفهومنا الخاص)

IV المصطلح الطبي :

سنشرع في تعريف المصطلح الطبي على النحو التالي:

1-IV تعريف المصطلح الطبي:

المصطلح الطبي هو الرمز أو اللفظ أو العبارة التي تعين مفهوم مجرد أو محسوس داخل مجال العلوم الصحية.

المصطلح الطبي من جهة أخرى عبارة عن لغة مستعملة لوصف الجسم البشري بدقة بما في ذلك مكوناته والعمليات والظروف التي تؤثر عليه والإجراءات التي يتم تنفيذها عليه. (الجامعي، الكتاب الطبي الجامعي، علم المصطلح لطلبة العلوم الصحية والطبية. شارك في إعداده أعضاء شبكة تعريب العلوم الصحية- المكتب الإقليمي لشرق المتوسط ومعهد الدراسات المصطلحية- البرنامج العربي لمنظمة الصحة العالمية، 2005، 26 صفحة)

Dr.Christian Thomsen, (chirurgien viscéral, praticien hospitalier). A dit : “Le langage médical utilise deux types de termes : des mots techniques, dont la

signification est très précise, et que les patients connaissent en général mal ou pas du tout (à chacun son métier) ; et des mots du langage courant, des mots de tous les jours, dont les médecins se servent dans un sens qui leur est propre.”

(Dr.Christian Thomsen, تاريخ الزيارة :02/12/2022 على 13:40)

"تستخدم اللغة الطبية نوعين من المصطلحات: كلمات تقنية، معانيها دقيقة للغاية، والتي يعرفها المرضى عمومًا بشكل غير صحيح أو لا يعرفونها مطلقًا (لكل واحد مهنة خاصة به)، والكلمات اللغوية الشائعة، والكلمات اليومية التي يستخدمها الأطباء في معانيهم". (ترجمتنا)

نفهم من خلال هذه المفاهيم أن المصطلح الطبي يمكن أن يكون لفظًا. فاللفظ هو الكلمة بمعنى المصطلح البسيط. على سبيل المثال مصطلح "Brain" "المخ" المذكور في المدونة مشتق من الانجليزية القديمة "Braegen". ويمكن أن يكون المصطلح الطبي بمعنى عبارة وهي العبارة الاصطلاحية أي المصطلح المركب مثل مصطلح "Radiotherapy" "العلاج الإشعاعي". وأخيرًا يمكن للمصطلح الطبي أن يكون رمز مثل "CTscan" أي "computerizedtomography" بمعنى "التصوير المقطعي المحسوب".

ونستنتج أن المصطلح الطبي يوضح على أساس وحدة هامة في المجال الطبي الذي يعتبر جد معقد فلا يفهم هذه المصطلحات إلا المترجم المتخصص الذي يمتلك خبرة مجردة في المجال.

IV - 2 خصائص المصطلح الطبي:

المصطلحات الطبية مكون من مكونات العلوم، تقوم بتحديد الموضوع الطبي في المجال الصحي وبالمصطلح تبني النظريات وتقام المناهج. المصطلح الطبي منتظم في نسق اصطلاحي مربوط بواسطة الحدود والتعريفات وبنسق المفاهيم المتعددة. فبفضل هذا النسق يتم تنظيم المعرفة العلمية وتصميم هندستها.

فترجع خصائص المصطلح الطبي إلى كونها تقريبا نفسها خصائص المصطلح العلميون بين خصائص المصطلح العلمي:

- عالمية مفهومه نفسه المصطلح الطبي فبمجرد إنتاجه واستعماله يكتسب صفة العالمية. ويروج مفهومه بين كل المختصين بغض النظر عن مصدره الثقافي والحضاري.
- انتظامه في النسق الاصطلاحي المربوط بواسطة الحدود والتعريفات لنسق المفاهيم، وهذا يعني أن يحدد لكل مصطلح مفهومه بالنظر إلى باقي المصطلحات التي تتوارد معه في النسق. (المصطلح، 2005، صفحة 27)

VI-3 آليات توليد المصطلح الطبي في اللغة العربية:

اقترح المترجمون والعلماء عدة طرق لوضع المصطلح الطبي لكون الغربيين يستحدثون مصطلحات وألفاظ يوميا في مجال الطب فلماذا السبب نجد اللغة العربية مضطرة لمواكبة التطور العلمي و الالتحاق بتطور المصطلح في شتى الميادين المعرفية والعلمية، وذلك بتوليد المصطلحات لتسمية المفاهيم العلمية.

والتوليد بمعناه استخراج أوزان للمصطلحات واستخدام كلمة جديدة لها أصول باللغة العربية أو اللغة المعنية وذلك بمراعاة قواعد وأنظمة تلك اللغة وتتمثل هذه الأساليب في مايلي: (الجواليقي، صفحة 15)

1-نقل المصطلح الطبي عن طريق الترجمة المباشرة:

تتمثل في نقل اللفظ الأعجمي أو المصطلح من لغة ما إلى اللغة العربية نقلا حرفيا مطابقا مباشرا، وذلك بفهم المفهوم واستيعاب المعنى المراد، كما نجد أيضا الترجمة العلمية التي ليست فقط مجرد استبدال الألفاظ بين لغة المصدر ولغة الهدف أو وضع مصطلح في لغة بما يقابلها في اللغة الأخرى بل عملية الترجمة في هذه الحالة تتكون من مكونين أساسيين هما المعرفة اللغوية والمعرفة الثقافية.

2-نقل المصطلح الطبي عن طريق المجاز:

يعرف "شهادة الخوري" المجاز في كتابه "دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب" "هو التوسع في المعنى اللغوي لكلمة ما لتحميلها معنى جديد" فالمجاز عبارة عن أداة من أدوات تنمية اللغة، حيث يتكفل هذا الأخير بالمعاني الاصطلاحية في كل العلوم وينقل الكلمات من معناها الأصلي إلى معنى جديد مختلف دون مساس ببنيتها الشكلية الأصلية. (شهادة، 1989، صفحة 188)

3-نقل المصطلح الطبي عن طريق الاشتقاق:

عن "السيوطي" الاشتقاق هو عملية أخذ صيغة من صيغة أخرى مع اتفاقها معنى ومادة أصلية وهيئة وتركيب لها لتدل على معنى الأصل بزيادة مفيدة لأجلها. من المعروف أن اللغة العربية لغة اشتقاقية تتجلى مفرداتها من أصل الكلمة وفيها يتم التعبير عن المعاني التي تتعلق بتلك الكلمة، الاشتقاق في اللغة العربية هو أهم وسيلة تساهم في تجلي الألفاظ والصيغ.

لذا يعتبر الاشتقاق في اللغة العربية أداة من أدوات زيادة الثروة اللغوية وفي نفس الوقت هو أيضا أداة لاستخراج لفظ من لفظ آخر أو صيغة من صيغة أخرى. فالاشتقاق يقدم عددا من الألفاظ الحصرية في مجال الطب التي تغنى بها اللغة بتوظيف الوزن أو الصيغة الحرفية انطلاقا من الجذر وذلك بإضافة حروف إما في بداية الكلمة أو أوسطها أو آخرها. (السيوطي، 1986، صفحة 157)

4-نقل المصطلح الطبي عن طريق الاقتراض اللغوي (التعريب):

التعريب أو الاقتراض اللغوي هو عملية إدماج لفظ أعجمي إلى اللغة العربية بعد تجرده من الوزن الذي تقبله لتصبح الصيغة الأجنبية ذات نغمة عربية، ويُستعمل كثيرا لترجمة الألفاظ الطبية التي يصعب إيجاد مقابل لها فيساعدتها لتصبح أكثر وضوحا وبساطة خاصة مع أسماء وألفاظ الكائنات من الفيروسات والجراثيم. (الخوري، 1989، صفحة 189)

5-نقل المصطلح الطبي عن طريق النحت:

النحتعملية صياغة لفظ مقيم في كلمتين أو أكثر لكي يشير اللفظ الجديد المستحدث بالنحت إلى العبارة التي اشتق منها، ويساعد أيضا في إثراء اللغات ونموالألفاظ وذلك بأخذ كلمة من كلمتين متعاقبتين واشتقاقها لفعل أو اسم. ومن شروط النحت:

1-ضم كلمتين فيما بينهما وتركيبها لتصبح اسما واحدا

2-ليس من الضروري أخذ العديد من الكلمات لنحتها

3-عدم الجمع بين الأصوات المتتافرة في الكلمة المنحوتة

(الدالي، "في الطريق إلى المصطلح العلمي". مجلة مجمع اللغة العربية. المجلد 75. الجزء 3، صفحة 740)

IV-4 استراتيجيات سترجة المصطلح الطبي:

IV-4-1 التصنيف الشامل لاستراتيجيات الترجمة:

ضمن دراسات الترجمة، يشير مصطلح إستراتيجية إلى الوسائل التي يترجم بها المترجم المصطلحات والألفاظ من النص المصدر إلى النص الهدف حيث قد تستند استراتيجيات الترجمة إلى معايير أو قد تعمل على إنشاء تلك المعايير. فقدم "فييناويداربنلي" "1958" "vinay and darbelnet" تقسيم شامل لاستراتيجيات الترجمة في أواخر الخمسينات من القرن الماضي حيث عملوا على وصف التغييرات التي يقوم بها المترجم خلال عملية الترجمة وذلك بواسطة دراسة أسلوبية مقارنة.

IV-4-2 نموذج بيدرسون "Pedersen" للسترجة:

تهدف السترجة إلى استشعار المعايير التي تتسق عملية الترجمة في سترجات البرامج التلفزيونية. ومنذ أنوضع نموذج "فييناويداربنلي" "vinay and darbelnet" تمت إعادة إنتاجه وتعديله عدة مرات، واحدة من احدث عمليات إعادة الصياغة هي تلك التي قام بها "بيدرسون" "Pedersen" في "2007" والتي تشكل أساس التصنيف المطلق في هذه الدراسة.

بالرغم من أن تصنيف "بيدرسون" "Pedersen" يتعلق بترجمة مراجع ثقافية غير لغوية إلا أنه يدعي أنه يمكن اعتبار هذه المراجع الثقافية الغير اللغوية من أعراض الاستراتيجيات العامة في سياق المترجمة بين لغة وأخرى وقام بتقسيم نمودجه إلى سبع استراتيجيات (الترجمة الكاملة، الحذف، الاستبقاء، التخصيص، التعميم، التعويض والمكافئ الرسمي).

وقد تم اعتماد نموذج "بيدرسون" "Pedersen" هذا من قبل جامعة "ستوكهولم" "Stockholm" في دراسة حول مترجمة المصطلحات الطبية حيث أشرف عليها "بيدرسون" نفسه وقام ببعض التعديلات والإضافات حسب المجال الذي تمت فيه المترجمة، فاختلاف هذه المجالات يؤثر على كيفية تقديم المرجع في نص الهدف وبالتالي تختلف الاستراتيجيات التي يلجأ إليها المترجم. (lindel, A comparative analysis of the subtitling of Scrubs and House M.D. with a focus on medical terminology, 22/12/2022 at 22:41, pp. 6-7)

هذا ما جعلنا نعتمد على هذا النموذج في بحثنا وفي ترجمة نص الفيديو، تكمن استراتيجيات مترجمة المصطلح الطبي في ما يلي:

IV-4-3 استراتيجيات مترجمة المصطلح الطبي:

1. الترجمة الكاملة Full Translation:

يسعى المترجم فهذه الإستراتيجية على أن تكون ترجمته مطابقة ومماثلة لنص المصدر من الناحية الدلالية واللغوية كما وصفها "بيدرسون" "Pedersen" والتي تعني من ناحية أخرى أن الحمل الدلالي لم يتغير عن طريق النقل ومع ذلك الاختلاف الوحيد هو أن المترجمة المباشرة تتضمن اتخاذ قرار من جانب المترجم، بينما تشير الترجمة الكاملة بأنه يوجد بالفعل مصطلح مطابق في النص المصدر على الأرجح مدرج في القاموس الطبي، فكون المصطلح المقابل موجود في اللغة الهدف لا تتاح للمترجم حرية الاختيار وهذا ما ينطبق على إستراتيجية الترجمة الكاملة.

2. إستراتيجية الحذف Omission:

According to Ivacovoni, (2009, para. 1) "Omission means dropping a word or words from the SLT while translating. This procedure can be the outcome of the cultural clashes that exist between the SL and the TL. In fact, it is in subtitling translations where omission attains its peak in use. The translator omits words that do not have equivalents in the TT, or that may raise the hostility of the receptor".

(Hosseinnia, Omission as a strategy in subtitling. Issue., October 2014)

وقال "إفاكوفوني" Ivacovoni 2009: "الحذف يعني إسقاط كلمة أو كلمات من نص اللغة الهدف أثناء الترجمة. يمكن أن يكون هذا الإجراء نتيجة للصدمات الثقافية القائمة بين اللغة المصدر واللغة الهدف. في الواقع، في سترجة الترجمات حيث يصل الحذف إلى ذروته في الاستخدام، يحذف المترجم الكلمات التي لا تحتوي على مكافئات في اللغة الهدف، أو التي قد تثير عدااء المستقبل".

فالحذف من خلال مفهوم هذا التعريف يعني الاستغناء عن كلمة أو أكثر من لغة المصدر أثناء الترجمة. قد تكون هذه العملية نتيجة الصدمات الثقافية الموجودة بين لغة المصدر ولغة الهدف، ففي الحقيقة في السترجة الحذف يبلغ ذروته في الاستعمال.

بالإضافة إلى هذا أظهر "ديميتريو" "Dimitriu" أن الحذف هو إستراتيجية ترجمة مشروعة وربما يتم استخدامها في السترجة أكثر من أي شكل آخر في الترجمة.

(Hosseinnia, Omission as a strategy in subtitling. Issue., October 2014)

فالمترجم من خلال الترجمة يستبدل مصطلح نص الأصل بلاشيء في نص الهدف مثلا و لا يحق له اللجوء لهذه الإستراتيجية إلا بعد تطرقه لجميع الاستراتيجيات الأخرى من أجل المصطلح المرغوب نقله في حالة لم ينجح في ذلك.

3. استراتيجية الاستبقاء Retantion:

الاستبقاء بمعنى الاحتفاظ بمصطلح النص المصدر في النص الهدف دون تغيير أي شيء فيه، وبالتالي الاستبقاء لا ينطوي على الترجمة في حد ذاتها. فحسب "بيدرسون" الاستبقاء هي الإستراتيجية الأكثر شيوعا لتوجهها نحو المصدر وذلك لعدم وجود مكافئ لمصطلح ما في لغة الهدف.

4. -استراتيجية التخصيص Specification :

دائما حسب "بيدرسون" فالتخصيص هو عبارة عن تقديم شرح للمصطلح في نص الهدف بحيث لا يكون متوفر هذا الشرح في نص الأصل، وذلك بهدف جعل مصطلح نص أكثر وضوحا وأكثر دقة من مصطلح نص المصدر وهذا عن طريق:

1-التبعية Subordination:وهو لجوء المترجم إلى علم الوصل أو الكناية في الترجمة باستعماله مصطلح مفرد لمصطلح لغة الأصل بحيث يكون أكثر دقة ووضوح.

2-التوضيح Explication:وهذا يحدث عن طريق:

1. الإكمال Completion:وهي عملية توسيع معلومة تكون أصلية في المصطلح الطبي لنص المصدر كجزء من التعبير عن ذلك المصطلح في نص الهدف.

2. الإضافة Addition: وهي إضافة أو زيادة معلومات توضح معنى ودلالة المصطلح أكثر في نص الهدف.

5. استراتيجية التعميم Generalisation:

يتطلب التعميم استبدال مصطلح نص المصدر الذي يشير إلى شيء محدد بمصطلح

جديد في النص الهدف. ويتم التعميم حسب "بيدرسون" "Pedersen" كما يلي:

1. إعادة الصياغة Paraphrasing: ومعناه تغيير المصطلح أو الجملة الطبية في نص المصدر بمصطلح أو جملة طبية في نص الهدف وتصبح أكثر أو أقل ترادفا مع صرف النظر.

2. استبدال الثانوي بالرئيسي Superordination: أي تغيير المصطلح الخاص الدقيق بمصطلح أكثر شمولية فيكون مصطلح نص الهدف أكثر شمولية.
(Linde, A Standard Case Of Subtitling, Spring 2010, p. 12)

IV-5 صعوبات سترجة المصطلح الطبي:

تختلف الترجمة الطبية عن باقي الترجمات الأخرى كونها تتميز بشتى المصطلحات التي يصعب سترجتها، ومن بين هذه الصعوبات:

1-مقابلة الترادفات بأمثالها مثلا في الأمراض الشائعة مثل مصطلح
cancer، carcinoma

2-تعاكس معنى الكلمات وعدم وضوح مدلولها

3-توحيد المصطلحات المشتركة بين مختلف العلوم

4-صعوبة مراعاة صلات الترابط الاشتقاقي والتصريفي والمعنوي بين المصطلحات

5-صعوبة الحصول على المفاهيم والمصطلحات الحديثة وعدم توظيف التقنيات المعاصرة.

6-صياغة المصطلحات لفظيا دون إدراك أو فهم الدلالات الطبية

7-التضييق في تطويع اللغة الاشتقاقية

8-عدم الأخذ بمبادئ ومنهجية العمل المصطلحي خاصة توحيد المصطلحات العلمية والطبية

9-مضاهاة الأفراد اللفظي بمثله

10-التعريب عند مقتضيات الضرورة

(علوي، 2022، الصفحات 744-745)

يصح لنا القول أن المصطلح الطبي مختلف جدا عن باقي المصطلحات الأخرى كونه ينتمي للترجمة الخاصة وهي الترجمة العلمية فيتميز بالعديد من الخصائص التي تجعل ترجمته صعبة إذ يقوم بدور أساسي في تطور العلوم ولكي تتم وظيفته على أحسن قوام يجب العناية به من ناحية الوضع أي دلالاته ومن ناحية الاستعمال أي (نشره. تداوله. تويده وتعريبه).

بهذا العنصر نكون قد ختمنا الفصل الأول، حيث تطرقنا لمجال الترجمة السمعية البصرية ولشتى أنواعها وخصائصها وصعوباتها وكذا الترجمة الطبية، لنقف بعدها عند المترجمة التي تعد من أهم أنواع الترجمة السمعية البصرية، وأخيرا بعد ما تعرفنا على المترجمة الطبية، اختتمنا الفصل بالتعرض لأهم إستراتيجيات توليد المصطلح الطبي في اللغة العربية التي سنعتمد عليها في الفصل الثاني لترجمة وتحليل المصطلحات الطبية التي اخترناها من المدونة.

الفصل الثاني

دراسة تطبيقية تحليلية للمدونة

سنقوم في هذا الفصل بدراسة تطبيقية تحليلية للمدونة من خلال سترجة نص الفيديو

باللغة العربية عن طريق برنامج السترجة "Subtitle Edit" وهذا بعد ترجمته من اللغة الانجليزية إلى اللغة العربية. ثم نقوم باستخراج المصطلحات التي تدل على الأشعة الطبية في الميدان الطبي من الفيديو ونعرضها لتحليلها اعتمادا على الإستراتيجيات التي ذكرناها في الفصل الأول.

1-تعريف المدونة:

تمثلت مدونة بحثنا هذا في فيديو معنون 'RADIOTHERAPY' (الأشعة الطبية) المنشور على قناة 'BRAINBOOK' (كتاب الدماغ) في 2 مايو 2020 التي هي عبارة عن مؤسسة خيرية بريطانية مكرسة لإشراك الجمهور وإزالة الغموض لدى المريض عن جراحة الأعصاب والعمل كمنصة تعليمية عالية الجودة للطلاب والأطباء والجراحين في جميع أنحاء العالم.

يتحدث الفيديو عن العلاج الإشعاعي الذي يعد جزءًا مهمًا من علاج بعض أورام الدماغ. فالأشعة الطبية بالتحديد هو علاج يستخدم لقتل الخلايا السرطانية باستخدام الأشعة السينية أو أشكال مماثلة من الإشعاع.

المدة الزمنية للفيديو هي 7 دقائق مقسمة إلى أربعة فصول، الفصل الأول يتكون من مقدمة صغيرة أين قام المعلق من خلالها بتقديم مكان مستشفى 'بارتز' "Barts" أين تم فيه علاج المريض 'تاور' "Tower"، في الفصل الثاني قام بتوضيح كيفية تحضير المريض للخضوع للعلاج الإشعاعي وكيفية استخدام الأجهزة وماذا يحدث عند استعمال قناع العلاج بالأشعة الطبية، في الفصل الثالث تحدث كل من "ليام وأسو" "Liam and Assou" مصوري الأشعة الطبية عن الأشعة السينية والفحوصات التي تجرى على المريض وكل خطوات العلاج الذي يخضع لها، ووصف المعلق مدى إصرار أخصائي الفيزياء الطبية للتأكد من أن العلاج مصمم لتدمير الخلايا السرطانية المتواجدة في الدماغ وذلك بواسطة استخدام الجهاز

المسرع الخطي الطبي "Linear". وفي الفصل الرابع تحدث المعلق عن السيد "تاور" "Tower" الذي رغم خضوعه للتشخيص والعلاج توفي بعد صراعه الذي دام طويلاً ضد المرض.

كون هذا الفيديو مليء بالمصطلحات الطبية والتي تخص الأشعة الطبية بحد ذاتها، فهذا ما جعلنا نلجأ إلى ترجمته وسترجه في دراستنا هذه بعد ما استمعنا لحديث المعلق والأعضاء الآخرين، حيث تمكننا من الحصول على بعض المصطلحات المستعملة في الأشعة الطبية لدراستها وتحليلها. فهدفنا كان أن ندرس ونحلل كيف ينجح المترجم في سترجة المصطلحات الطبية؟ والإستراتيجيات التي يستعملها؟ ولماذا لجئ لإستراتيجية عن غيرها؟ وهل نجح في اختيارها رغم كل القيود والعوائق التي تفرضها السترجة؟ فقمنا باختيار بعض المصطلحات البارزة كأمثلة للعمل عليها.

(<https://www.youtube.com/watch?v=gJEAzy2V-Qs> 11:14, 2022)

II - منهجية البحث:

بعدما قمنا بترجمة وسترجة محتوى الفيديو من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية، نستخرج المصطلحات التي تدل على الأشعة الطبية في الميدان الطبي ثم نقوم بتحليل هذه المصطلحات وترجمتها باعتماد إستراتيجيات سترجة المصطلحات الطبية.

III - تعريف برنامج السترجة "Subtitle Edit":

برنامج Subtitle Edit هو برنامج سترجة بسيط وسهل ومفتوح المصدر للترجمة ويعد الأكثر استعمالاً في مجاله. يتيح لك إنشاء ومزامنة وتحويل ترجمات لمقاطع الفيديو المرغوب سترجته، ويسمح بالترجمة الفورية وتعديل وضبط بين الصورة الصوتية والمكتوبة. كما يسمح بحفظ ملفات السترجة والقيام بالتعديلات اللازمة للفيديو. فهذا البرنامج يقوم بالترجمة في أكثر من 32 لغة، ويمكنه قراءة وكتابة وتحويل أكثر من 300 تنسيقات الترجمة. كيفية تحميله مجانية، لذا قمنا باستعماله لسترجة فيديو "RADIOTHERAPY"

مدونة بحثنا. ([https://subtitle-edit.en.uptodown.com/windows](https://subtitle-edit.en.uptodown.com/windows;);) .

IV- كيفية استعمال البرنامج:

أثناء استعمالنا للبرنامج قمنا بإتباع المراحل التالية:

1- بعدما قمنا بتحميل البرنامج، قمنا بالنقر لتشغيله وتعديل اللغة كخطوة أولى في خانة (setting) واخترنا اللغة العربية من بين اللغات المتواجدة في القائمة ثم الضغط على (موافق). وقمنا بتحميل الفيديو المراد سترجته وذلك بالضغط على (فيلم) و(فتح) بعد اختيار الفيديو من مكان حفظه في الحاسوب. هكذا كنا قد أنهينا ضبط البرنامج.

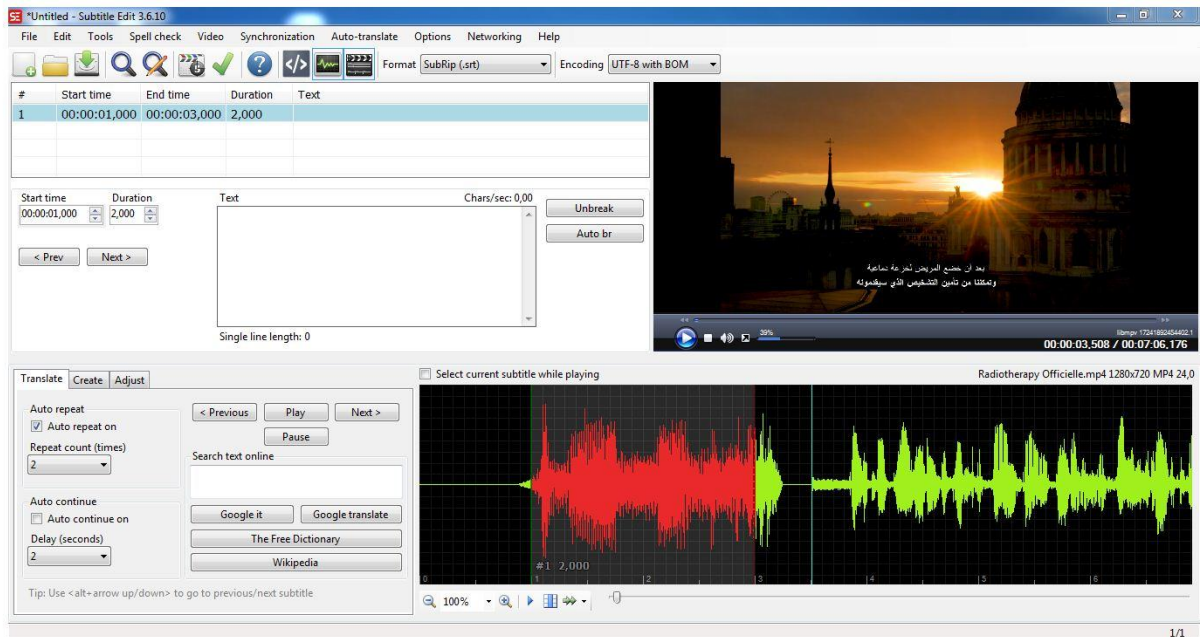
2- للقيام بصنع الترجمة أو السترجة اتبعنا هذه الخطوات: الضغط على (ملف) في الأعلى على اليسار ثم (ملف ترجمة جديد) أين يسمح بكتابة نص السترجة داخل مستطيل موجود في الجهة السفلية للبرنامج، وذلك بالحرص على تحديد زمن ظهور العنوان على الشاشة بالنقر على (إيقاف) عند نطق المتكلم ثم على (ALT+C) لتحديد بداية الكلام وعلى (ALT+V) عند نهاية الكلام وكتابة السترجة فيما بعد في المكان المحدد.

ومن أجل إنشاء ملفات جديدة من السترجة، قمنا في كل مرة بالضغط على (INSRT) الموجودة في لوحة المفاتيح للحاسوب، ولحفظ الترجمة التي أنجزناها كفانا بالضغط على (ملف) ثم (حفظ) (SAUVEGARDER) مرتين. ثم حفظ الترجمة في مجلد الفيلم، وهكذا نكون قد أنهينا طريقة انجاز السترجة.

3- من أجل تشغيل الفيديو يكفي النقر على الفيديو واختيار فتح (FORMAT SRT) مع فتح ملف السترجة الذي قمنا به بالبرنامج، والفيديو يتعرف على السترجة تلقائياً. من أجل مراجعة وتعديل السترجة، نقوم بفتح الفيديو والملف الخاص بالفيديو على منصة البرنامج والقيام بالتغييرات المرغوب انجازها عند الانتهاء من التعديل نقوم بالضغط على (ملف) و(حفظ) ثم (الأصل) (CTL+S).

(<https://www.youtube.com/watch?v=ewBRoc9KT14> ,)

صورة البرنامج:



V- الدراسة التطبيقية للمدونة:

تمثلت دراستنا التطبيقية في اختيار مجموعة من المصطلحات كأمثلة لدراستها

وتحليلها وهي كالتالي:

النص الأصلي	النص الهدف	المدة	المثال
After a patient has had a brain biopsy and have managed to secure a diagnostics	بعد أن يخضع المريض لخزعة دماغية وتمكننا من تأمين التشخيص الذي سيقدمونه.	في 0:6 ثانية	المثال الأول

اعتمدنا لترجمة هذا المصطلح على إستراتيجية الترجمة الكاملة كون مصطلح النص الهدف هذا مطابق لمصطلح نص المصدر من الناحية الدلالية واللغوية، فهو مكافئ رسمي في لغة الهدف.

Brain Biopsy في اللغة الإنجليزية حسب القاموس الطبي "TheFree Dictionary" عبارة عن إزالة قطعة صغيرة من أنسجة المخ لتشخيص تشوهات الدماغ مثل مرض الزهايمر أو الأورام السرطانية أو العدوى أو الالتهاب.

(<https://medical-dictionary.thefreedictionary.com/brain+biopsy> ,)

النص الأصلي	النص الهدف	المدة	المثال
our patients will be referred here to undergo Radiotherapy and chemotherapy.	غالبا ما يتم إحالة مرضانا للخضوع للعلاج الإشعاعي و العلاج الكيميائي هنا	0:30 ثانية	المثال الثاني

استعنا في ترجمة هذا المصطلح بنفس الإستراتيجية التي استعملناها في ترجمة المصطلح الذي جاء في المثال السابق "Radiotherapy"، حيث أكملنا مفهوم المصطلح الطبي الذي كان كامنا في النص الأصلي، ولهذا وفقنا في إتباع إستراتيجية التخصيص

إكمال وتوضيح معنى المصطلح، لأن ترجمة المختصر الطبي بمختصر مقابل تنتج ترجمة غير مفهومة في اللغة العربية.

العلاج الإشعاعي معناه علاج السرطان بأدوية مضادة لهذا المرض بواسطة عوامل

كيميائية. (https://dictionnaire.reverso.net/anglais-definition/chemotherapy ,23:19, 2023)

النص الأصلي	النص الهدف	المدة	المثال
our patients will be referred here to undergo Radiotherapy and Chemotherapy.	غالبا ما يتم إحالة مرضانا للخضوع للعلاج الإشعاعي و العلاج الكيميائي هنا.	0:31 ثانية	المثال الثالث

استعنا في ترجمة هذا المصطلح بنفس الإستراتيجية التي استعملناها في ترجمة المصطلح الذي جاء في المثال السابق "Radiotherapy"، حيث أكملنا مفهوم المصطلح الطبي الذي كان كامنا في النص الأصلي، ولهذا وفقنا في إتباع إستراتيجية التخصيص **إكمال وتوضيح معنى المصطلح، لأن ترجمة المختصر الطبي بمختصر مقابل تنتج ترجمة غير مفهومة في اللغة العربية.**

العلاج الإشعاعي معناه علاج السرطان بأدوية مضادة لهذا المرض بواسطة عوامل كيميائية.

(https://dictionnaire.reverso.net/anglais-definition/chemotherapy ,23:19, 2023)

النص الأصلي	النص الهدف	المدة	المثال
then going on to the radiotherapy planning CT scan (computed tomography)	ثم الانتقال إلى تخطيط العلاج الإشعاعي بالأشعة المقطعية	الثانية :0:40	المثال الرابع

اتبعنا في ترجمة هذا المصطلح إستراتيجية التخصيص عن طريق التبعية، وذلك بتترك مصطلح نص الأصل على حالته والاستعانة بمصطلح أكثر وضوحا ودقة في نص الأصل، حيث يشرح بتفصيل المعنى المراد فهمه من خلال ذلك المصطلح.

فالأشعة المقطعية عبارة عن طريقة أو تقنية تصوير إشعاعية تستخدم المعالجة الحاسوبية لتوليد صورًا إشعاعية لأقسام عرضية عبر جسم المريض.

النص الأصلي	النص الهدف	المدة	المثال
and this is something called a mold head shell or cast	وهذا شيء يطلق عليه اسم قشرة رأس القالب المصبوب	الدقيقة 01:02	المثال الخامس

لجئنا لإستراتيجية الاستبقاء في ترجمة المصطلح الطبي في هذا المثال، إذ غيرنا فقط في أبجدية المصطلح وقمنا بالاحتفاظ عليه كما هو عند ترجمته وذلك لعدم وجود مكافئ رسمي في لغة الهدف لهذا الأخير، كوننا نحن من قام بترجمة هذا المصطلح.

عبارة عن غلاف رقيق وصلب تم إنشاؤه عن طريق وضع مادة مختلطة **mold head shell** بالغراء والرمل حول نمط مصنوع من قطعة معدنية على شكل هندسة مرغوبة يساعد في الحفاظ على منطقة العلاج في جسم المريض في كل مرة يخضع فيها للعلاج الإشعاعي ويجعل العلاج دقيق.

النص الأصلي	النص الهدف	المدة	المثال
so that when high energy X rays are fired toward the brain tumor	بحيث تكون دقيقة عند إطلاق أشعة سينية عالية الطاقة باتجاه ورم الدماغ	الدقيقة 01:14 دقيقة	المثال السادس

BRAIN TUMOR هو نمو الخلايا في المخ أو بالقرب منه ويمكن أن يحدث في أنسجة المخ عندما تتشكل خلايا غير طبيعية داخل الدماغ.

استعملنا إستراتيجية الترجمة الكاملة لترجمة هذا المصطلح بحثنا عن مرادفه ووجدنا مكافئه في تطبيق القاموس الطبي (REVERSO) باللغة العربية، فقد جاء مطابقا لمصطلح

نص المصدر من الناحية اللغوية والدلالية ولم تتغير صيغته أثناء نقله. أما معنى ورم الدماغ هو نمو الخلايا الشاذة في المخ.

النص الهدف	النص الأصلي	المدة	المثال
ولكن بالرغم من ذلك يمكن لبعض المرضى أن يجدوه خائفاً جداً	but despite this some patients can find it quite Claustrophobic	الدقيقة 01:52	المثال السابع

قمنا بإعادة صياغة المصطلح في اللغة الهدف من خلال استعمال إستراتيجية التعميم حيث قمنا بتغيير معنى المصطلح في اللغة الهدف لتبسيطه وجعله أكثر شمولية، كون مصطلح نص الأصل يبدو بالغاً وغير محدد عند قراءته، وذلك بهدف جعله سهل للفهم من طرف المشاهد، فلم نجد مرادف المصطلح غير مصطلح **خائق** في اللغة الهدف عندما بحثنا عنه في معجم المعاني والقواميس.

(<https://www.almaany.com/en/dict/ar-en/claustrophobic/>)

النص الهدف	النص الأصلي	المدة	المثال
وهذا قد يضيء خلايا الورم الموجودة في الفحص	in such a way that it destroys the Cancer Cells predominantly	الدقيقة 04:48	المثال الثامن

لجئنا لترجمة المصطلح إلى استخدام إستراتيجية **الاستبقاء** إذ قمنا بالبحث عن مرادفه في نص الهدف والعتور عليه في معجم المعاني، حيث يتناسب مع مصطلح نص الأصل من حيث الشكل والمضمون لعدم تنوع المكافئ في اللغة الهدف، ومعنى الخلايا السرطانية بالتحديد هو مرض عدواني يصيب به الإنسان في دماغه.

CANCER CELLS مصطلح يشير إلى الأمراض التي تنقسم فيها الخلايا الغير

الطبيعية دون سيطرة ويمكن أن تغزو الأنسجة المجاورة. يمكن أن تنتشر الخلايا السرطانية أيضاً إلى أجزاء أخرى من الجسم من خلال الدم والجهاز الليمفاوي.

(<https://www.almaany.com/en/dict/ar-en/cancer-cells> .)

النص الهدف	النص الأصلي	المدة	المثال
يتم استخدام linear أو مسرع خطي طبي وهذا يخصص الأشعة السينية عالية الطاقة أو الإلكترونات	Linna or medical linear accelerator is used and this customizes high energy X-rays	الدقيقة 05:08	المثال التاسع

في هذا المثال لجننا لإستراتيجية التعميم أين قمنا باستبدال الثانوي بالرئيسي بمعنى آخر قمنا باختيار مصطلح يشمل معنى المصطلح ويوضحه بدقة.

فالمسرع الخطي الطبي هو مصطلح عام ومبسط في اللغة العربية ويعني جهاز يستخدم الموجات الكهرومغناطيسية عالية التردد لعلاج الأورام.

النص الهدف	النص الأصلي	المدة	المثال
هناك الكثير من القلق حول ما يحدث بالفعل	there is a lot of Anxiety around what actually happens	الدقيقة 06:21	المثال العاشر

ANXIETY هو الشعور بالقلق أو العصبية أو عدم الارتياح بشأن شيء غير مؤكد

النتائج.

لقد بحثنا في اللغة الهدف عن المقابل العربي لهذا المصطلح باستعانة إستراتيجية التعميم، وذلك بإعادة صياغة معنى المصطلح فقد غيرنا المعنى الذي جاء في النص

الأصلي تماما، أي المرادف الذي تحصلنا عليه في النص الهدف يوضح بشكل دقيق المعنى المراد تقديمه في النص الأصلي.

كانت هذه مجموعة من المصطلحات المستخرجة من مدونتنا والتي قمنا بترجمتها وفق إستراتيجيات "بيدرسون" للسترجة، حيث قدمنا تعريفات بسيطة لهذه الأخيرة من أجل حسن فهمها وتحليلها مقارنة بالمرادفات الأخرى التي صادفناها في القواميس، وهكذا نكون قد وصلنا لنهاية هذا الفصل.

خاتمة

ما قدمناه من سترجة لفيديو " RADIOTHERAPY " المنشور على قناة « BRAINBOOK »، كان عبارة عن دراسة تطبيقية تحليلية استطعنا من خلالها أن نقدم وصفا دقيقا لما يتطرق إليه المترجم من استراتيجيات معينة يتمكن من خلالها تقديم سترجة متكاملة متقيدا بما تفرضه عليه هذه الأخيرة من عوائق زمنية ومكانية إلى لغوية وثقافية واجتماعية للمصطلح الطبي الذي يعتبر في حد ذاته مصطلحا معقدا و دقيقا.

إن الهدف الذي سطرناه في بحثنا هذا هو دراسة تطبيقية تحليلية لمجموعة من النماذج التي اخترناها من فيديو مدونة بحثنا والتي قمنا بسترحتها، فقد تمكننا في بحثنا هذا من أن نصف وبدقة مختلف الاستراتيجيات المعتمدة في عملية السترجة المقدمة من طرف عالم الترجمة بيدرسون في نموذجة للسترجة ألا وهي (الحذف والاستبقاء والتخصيص والتعميم والترجمة الكاملة...) التي يستند عليها المترجم خاصة عندما يقوم بالترجمة في اللغة الخاصة أو اللغة الطبية.

ومن أهم النتائج التي توصلنا إليها والتي تأكد صحة فرضياتنا لهذا البحث هي:

- تعد اللغتين الإنجليزية والعربية لغتين مختلفتين تماما سواء من الناحية الصرفية أو اللغوية أو النحوية، فقمنا بتحديد مجموعة معينة من آليات نقل المصطلح الطبي في اللغة العربية بما فيها من (مجاز وتعريب ونحت وترجمة مباشرة واقتراض).

- بإمكان المترجم القيام بترجمة دقيقة بالرغم من تعقد كل من المصطلح الطبي والترجمة الطبية، وكذا إنجاز سترجة لائقة بالرغم من قيودها وصعوباتها من خلال الفهم الجيد للمصطلح والبحث البارز عن مكافئات لائقة في اللغة الهدف.
- يعد نموذج "بيدرسون" للترجمة الأنسب لترجمة المصطلحات العلمية بما فيها المصطلحات الطبية لما يحمله من إستراتيجيات مناسبة تساعد على فهم المصطلح الطبي وتحليله.
- نستنتج أن الإستراتيجية الأكثر شيوعاً عند قيامنا بسترجة الفيديو هي إستراتيجية الترجمة الكاملة، فقد يكمن سر نجاح عملية السترجة في إيجاد المقابلات الترجمية ووضعها في سياق مناسب لها.
- مراعاة القيود المكانية والزمنية واحترامها خلال عملية السترجة من أجل التوفيق ما بين الصورة والكتابة وذلك بهدف تسهيل القراءة ومتابعة أحداث الفيديو في آن واحد للمشاهد.
- إن أساليب السترجة وحدها غير كافية لنقل الشحنة العلمية للمصطلحات الطبية، لكن رغم ذلك فقد زاد اهتمامنا بهذا العمل لبروز التوافق الدلالي بين معنى المصطلحات الإنجليزية والمصطلحات العربية المكافئة لها.
- وفي الأخير، قمنا بصياغة مجموعة من التوصيات التي إعتبرناها مهمة لهذا المجال وهي:

- تكثيف البحوث في مثل هذه المواضيع من أجل التعريف بها عند كافة الطلبة، وأيضا تقديم فرصة لفتح هذا المجال للطلبة الذين يودون التخصص فيه.
- ندعو الطلبة القادمين باستغلال التكنولوجيا للتوسع في مجال الأشعة الطبية بهدف تطويره والتعمق في مجال الترجمة والاهتمام بكل أنواعها.
- فتح المجال أمام ميدان الترجمة السمعية البصرية من خلال إدراج تخصصات علمية لتدريس هذا المجال.

وأخيرا نتمنى أننا قد وفقنا ولو قليلا في إثراء ميدان الترجمة السمعية البصرية والترجمة الطبية من خلال معالجتنا للإشكالية المطروحة. كما نرجو أن يفتح هذا الموضوع المجال للقيام بالمزيد من البحوث في نفس السياق.

قائمة المصادر والمراجع

قائمة المصادر والمراجع.

المدونة:

إستراتيجيات سترجة مصطلحات العلاج بالأشعة الطبية سترجة فيديو RADIOOTHERAPY المنشور على قناة BRAINBOOK انموذجا.

المصادر باللغة العربية:

• الكتب:

1. أبو منصور الجوالقي. المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم، تحقيق وشرح أحمد شاکر . مطبعة دار الكتب المصرية ، القاهرة.
2. الخوري. (1989). "دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب" دور المصطلح في الترجمة. دمشق: دار طلاس.
3. السيوطي, ج. ا. (1986). "المزهر في علوم اللغة وأنواعها" . لمحمد جاد المولى بيك ومحمد أبو الفضل ابراهيم وعلي محمد اليحياوي. بيروت: المكتبة العصرية، الجزء الثاني.
4. حال أحلام. كتاب الترجمة السمعية البصرية الواقع والآفاق. برلين-ألمانيا: المركز الديمقراطي العربي للدراسات الإستراتيجية والسياسية والاقتصادية. (2020).
5. الكتاب الطبي الجامعي.. الكتاب الطبي الجامعي، علم المصطلح لطلبة العلوم الصحية والطبية. شارك في إعداده أعضاء شبكة تعريب العلوم الصحية- المكتب الإقليمي لشرق المتوسط ومعهد الدراسات المصطلحية- البرنامج العربي لمنظمة الصحة العالمية2. فاس - المملكة المغربية: البرنامج العربي لمنظمة الصحة العالمية. (2005)

6. محمد هيثم الخياط ،كتاب الطبي الجامعي ،علم المصطلح لطلبة كليات الطب و العلوم الصحية ، ،عضو مجامع اللغة العربية ،دمشق ،أكاديمية نيويورك للعلوم، منظمة الصحة العالمية.

7 باهيري, ب. أ. (03نوفمبر 2017 / 17:32،تاريخ الزيارة 2022/11/08 على الساعة 11.13). الدبلجة "الموضوعية": الاتجاه نحو المستقبل. 03نوفمبر 2017 / 17:32 .

8 محمد الدالي. "في الطريق إلى المصطلح العلمي". مجلة مجمع اللغة العربية. المجلد 75. الجزء 3. دمشق: مجلة مجمع اللغة العربية.

9 زاوي، علوي.. مجلة العلوم الإنسانية . ترجمة المصطلح الطبي . المجلد 7 عدد 22: جامعة أم لبواقي(جوان, 2022).

• المذكرات جامعية:

1. رمضان حمدان صديق. الترجمة السمعية البصرية: محطات وانعطافات، معهد الترجمة، . جامعة أحمد بن بلة،وهران (2007).

2. زهور لقرين.. محاضرات مقياس الترجمة- إنجليزي - عربي - إنجليزي.

310. ناجي, م.. الترجمة السمعية البصرية. 2018/10/23

• مواقع الإلكترونية:

1. العتوم, إ. (تاريخ الزيارة: 2022/11/28 , يونيو). موقع أي عربي ما هي صعوبات الترجمة الطبية؟

2. http://academiword.org /20 2022 .يونيو.على الساعة 13:02

3. موقع انا مترجم.(s.d.) . lam a translator

4. موقع تعلم المصطلحات الطبية باللغة الإنجليزية. عن إفانقليش لايف

5. الترجمة الطبية. موقع عالم أكاديميا http://academiword.org .تاريخ الزيارة 2022/11/27 على 20:40.

6. شحادة, ا.. دور المصطلح العلمي في الترجمة والتعريب. "دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب" . دمشق: دار طلاس(1989).

❖ القواميس:

- https://www.almaany.com/en/dict/ar-en/claustrophobic/01_04, 2023 : 21:02 تاريخ الزيارة
- <https://www.almaany.com/en/dict/ar-en/cancer-cells> , 01_04, 2023: 21:58 تاريخ الزيارة

❖ المصادر باللغة الإنجليزية:

❖ الكتب:

1. CAROL, O. (SEPTEMBER 2013). Workshop 1: Introduction to Audiovisual Translation (AVT). AMMAN, JORDAN: UNIVERSITY OF BRISTOL.
2. G, D. C. "Audiovisual translation language transfer on screen" : 2009 from book.
3. Gambier, Y. (April 2004). Num 04 Online publication: Volume 49, Number 1.
4. Linde, K. (Spring 2010). A standard case of subtitling. A comparative analysis of the subtitling of Scrubs and House M.D.with a focus on medical terminology. Department of English.
5. Remael, D. C. (2007). Audiovisual Translation Language Transfer on Screen Edited by Jorge Díaz Cintas Imperial College London and Gunilla Anderman.
6. Routledge, G. (2003). Encyclopedia of Translation Studies. Second edition. . Edited by Mona Baker and Gabreila Saldanha.

❖ القواميس:

- <https://medical-dictionary.thefreedictionary.com/brain+biopsy> ,
على 14:44 تاريخ الزيارة : 12 29, 2022
- <https://dictionnaire.reverso.net/anglais-definition/chemotherapy> :
على 23:19 تاريخ الزيارة , 01 04, 2023
- <https://dictionnaire.reverso.net/anglais-definition/> 12 30, 2022 تاريخ الزيارة على 10:17
- <https://dictionnaire.reverso.net/anglais-definition/chemotherapy>(2023, 01 04). ,23:19.

❖ المواقع الإلكترونية:

- <https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/572/4/1/131013>
(تاريخ الزيارة على 2022/10/09,16:16)
- [https://up-voices.com/Fardel, P. J../technique-du-sous-titrage/\(Publié le 18.10.2019\).](https://up-voices.com/Fardel, P. J../technique-du-sous-titrage/(Publié le 18.10.2019))
- [https://translationjournal.net/October-2014/omission-as-a-strategy-in-subtitling.html.](https://translationjournal.net/October-2014/omission-as-a-strategy-in-subtitling.html)
- [https://www.erudit.org/en/journals/meta/2004-v49-n1-meta733/009015ar/.](https://www.erudit.org/en/journals/meta/2004-v49-n1-meta733/009015ar/)
(تاريخ الزيارة على 2022/10/15,23:56)
- [https://www.iamatranslator.org/post.\(2022/11/16/,16:36](https://www.iamatranslator.org/post.(2022/11/16/,16:36)
(تاريخ الزيارة على 2022/11/16/,16:36)
- <https://dubbingking.com/what-is-a-multimedia-translation/> (تاريخ الزيارة على 2022/11/02
11:26).
- https://link.springer.com/chapter/10.1057/9780230234581_2 (تاريخ الزيارة 2022/10/15
,23:56 على).
- [https://up-voices.com/technique-du-sous-titrage/.](https://up-voices.com/technique-du-sous-titrage/) 18:14, 2022/10/15 تاريخ الزيارة على
- <https://www.goglobal-consulting.com/the-art-of-subtitling-10-challenges-an-audiovisual-translation-team-must-face/>
تاريخ الزيارة: 2022/11/20 على 11:17
- [https://agatotranslate.com/en/services/translation/medical-translation/.](https://agatotranslate.com/en/services/translation/medical-translation/)
تاريخ الزيارة على 2022/11/23 18:19
- [https://www.bureauworks.com/blog/5-features-of-the-best-medical-translation-software-fc.](https://www.bureauworks.com/blog/5-features-of-the-best-medical-translation-software-fc)
تاريخ الزيارة على 2022/11/23 19:19
- <https://englishlive.ef.com/ar-sa/blog/business-english:/>
تاريخ الزيارة على 2022/11/24 18:16
- [https://www.vocabulaire-medical.fr /presentation.php .](https://www.vocabulaire-medical.fr /presentation.php)
تاريخ الزيارة: 2022/12/02 13:40
- <https://subtitle-edit.en.uptodown.com/windows; 12,29,2022: 11:46>
تاريخ الزيارة 11:46
- <https://www.youtube.com/watch?v=ewBRoc9KTl4 , 12 29, 2022: 13:54>
تاريخ الزيارة 13:54
- <https://subtitle-edit.en.uptodown.com/windows; 12 29, 2022: 11:46>
تاريخ الزيارة 11:46
- <https://www.youtube.com/watch?v=ewBRoc9KTl4 , 12 29, 2022,: 13:54>
تاريخ الزيارة 13:54
- <https://masterdpc.hypotheses.org/1242.> (16:23) على 2022/10/15 تاريخ الزيارة
- [https://www.youtube.com/watch?v=gJEAzy2V-Qs. \(n.d.\). Retrieved 2022/12/29, from 11:14.](https://www.youtube.com/watch?v=gJEAzy2V-Qs. (n.d.). Retrieved 2022/12/29, from 11:14.)
- Pierre Julien Fardel. (Publié le 18.10.2019) 15:08 تاريخ الزيارة: 2022/10/29 على
- TRANSLATION, M. T. BEST PRICE QUATLITY CERTIFIED TRANSLATION AMMAN
تاريخ الزيارة: 23/12/2022 19:18

مسرد المصطلحات الطبية

مسرد إنجليزي/عربي

مسرد عربي/إنجليزي

مسرد إنجليزي/عربي

This bilingual glossary below comprises mainly all terms related to Audiovisual translation, which are relevant to our dissertation.

اللغة الأصلية	اللغة الهدف
---------------	-------------

A

Adapted Translation	ترجمة مكيفة
Addition	إضافة
Audio Description	وصف سمعي

C

ColorUsed	لون مستعمل
Compilation	إكمال
Cost	تكلفة

D

Direct Subtitling	سترجة مباشرة
Dubbing	دبلجة

E

Engraving	نقش
Explication	توضيح

F

Full Translation	ترجمة كاملة
------------------	-------------

G

Generalisation	تعميم
----------------	-------

I

Inlay	ترصيع
Interlingual subtitling	سترجة خارجية
IntralingualSubtitling	سترجة داخلية

M

MedicalRadiology	أشعة طبية
Medicalterm	مصطلح طبي
Medical translation	ترجمة طبية

O

Omission	حذف
----------	-----

P

Paraphrasing	إعادة صياغة
Position	موضع

R

Retintion	إستبقاء
-----------	---------

S

Scouting	تتبع
Script translation	ترجمة سيناريو
Sight translation	ترجمة فورية

Simulation	محاكاة
Space	مساحة
Space restriction	تقييد المساحة
Specification	تخصيص
Subordination	تبعية
Subtitleedit	برنامج مترجمة
Surtitling	عنونة فورية

T

Technical issue	قضية فنية
Time	وقت
Transcription	نسخ

V

Voice over	تعليق صوتي
------------	------------

مسرد عربي / إنجليزي

يشمل هذا المسرد ثنائي اللغة جميع المصطلحات التي لها علاقة بهذا البحث.

اللغة الأصلية	اللغة الهدف
---------------	-------------

أ

MedicalRadiology	أشعة طبية
Retantion	استبقاء
Addition	إضافة
Paraphrasing	إعادة صياغة
Completion	إكمال

ب

Subtitle Edit	برنامج مسترحة
---------------	---------------

ت

Subordination	تبعية
Scouting	تتبع
Specification	تخصيص
Script Translation	ترجمة سيناريو
Medical Translation	ترجمة طبية
Sight Translation	ترجمة فورية
Full Translation	ترجمة كاملة
Adapted Translation	ترجمة مكيفة
Inlay	ترصيع
Cost	تكلفة
Voice Over	تعليق صوتي
Generalisation	تعميم
SpaceRestrictin	تقييد المساحة
Explication	توضيح

ح

Omission	حذف
----------	-----

د

Dubbing	دبلجة
---------	-------

س

Interlingual Subtitling	سترجة خارجية
Intralingual Subtitling	سترجة داخلية
Direct Subtitling	سترجة مباشرة

ع

Surtitling	عنونة فوقية
------------	-------------

ق

Technical Issue	قضية فنية
-----------------	-----------

ل

Color Used	لون مستعمل
------------	------------

م

Simulation	محاكاة
Space	مساحة
Medical Term	مصطلح طبي
Position	موضع

ن

Transcription	نسخ
Engraving	نقش

و

Audio Description	وصف سمعي
Time	وقت

ملاحق

نص المدونة في اللغة المصدر (باللغة الإنجليزية):

After a patient has had a brain biopsy and have managed to secure a diagnostics, they will offer be transferred from the raw London hospital over to sin Bartholomew's Hospital which is part of Barth's health NHS Trust.

Bart's is an internationally renowned teaching hospital based in a city of London really close to some Paul's Cathedral. It's home to the Bart's Heart Center and the Bart's Cancer Center, often our patients will be referred here to undergo radiotherapy and chemotherapy.

In the purpose of this video is to show you what happens when a radiotherapy mask is fitted, then going on to the radiotherapy planning CT scan (computed tomography) and showing you an actual radiotherapy session it's worth noting that not all patients that receive a diagnostics of some kind of brain cancer will get radiotherapy and all chemotherapy, it's very diagnosis dependent if a patient needs to have radiotherapy towards the brain head or neck area, they usually need to wear a mask and this is something called a mold head shell or cast sometimes it's just called a shell the whole point of the mask is to hold your head and neck in exactly the right position, so that when high energy X rays are fired toward the brain tumor, it's as accurate and as effective as possible to get the shell fitted, the patient will usually be lying on a couch on a neck rest.

The plastic will be warmed up to a certain temperature so it's nice and soft and can fit to a the patient face, it's not too hot and in this case you can see that it's being put on the patient's face so that they can feel exactly how warm it is.

The mask is going to be a tight fit but it should not be uncomfortable and you can definitely breathe through it through lots of small holes, but despite this some patients can find it quite claustrophobic.

The mesh is gently molded around the face and the sides on the top of the head as it cools down and as these cold packs are applied to the mesh you can see it turning a slightly color and this is becoming more opaque and it's setting in this position becomes a lot harder.

Once the mask is ready, we can go through towards having a radiotherapy planning scat which is a specific kind of CT (computed tomography) scan if the patient is well enough this can happen pretty much straight after the mask has been made.

Hi, my name is Liam, Alec Bradley I'm worse with 30 radio Curtis here it's like barks and we will be doing a CT (Computed tomography) scan today on the patient's and so what doing is fitting the mask that he is just had made administering some contrast and interest delivering a CT scan.

So I will be a charge of it's in the contrast earlier which basically taking the scan itself.

The scanning team will get you into position on a couch with again with a neck rest and get you into exactly the same position in which it had the mask fitted.

A drip might be put into the patients arm so that some contrast dye can be injected and this may light up the tumor cells on the scan.

Masks again placed directly over the face and fixed onto the couch of the scanners so that the head and neck can't move, a few small adjustments may be made and then a few ink marks might be made on the mask as well so that the same position can be achieved every single time.

At this point the scan which occur and it really doesn't last more than a couple of minutes.

After this the patient may be transferred back to the hospital that they were family members, treatment usually starts

A week or two after wards and during the time the radiotherapy planning scan will be looks out by a radiation oncologist as well a medical physicist; this is done to ensure that the treatment is designed in such a way that it destroys the cancer cells predominantly while sparing all of the surrounding normal brain tissue.

Now we are back to see the actual Radiotherapy treatment session which can last anything from between 10 to 30 minutes.

At Bart's Hospital a Linna or medical linear accelerator is used and this customizes high energy X-rays or electrons to attack the tumors specific shape and destroy the cancer cells while sparing the surrounding normal brain.

The Linac or linear accelerator itself sits in a room with lead and concrete walls so that these high energy X-rays are shielded and no one outside of the room is exposed to these X-Rays.

There are a lots of safety mechanism built in to make sure that a massive dose is not delivered to the patient unwittingly.

There are lots of quality assurance checks and all of the machines are checked out on a daily basis, you can see there as the patient's looking up there's a beautiful ceiling that's lit up with a nice scene so the patient actually has something to look at throughout the treatment some people may choose to keep their eyes closed and music can be played as well for the patients comfort.

I hope this video provided some insight into what actually happens when a patient is diagnosed and goes for radiotherapy treatment, this is a bit of a black hole and there is a lot of anxiety around what actually happens.

I'd like to thank Mr. Tower the patient for giving his consent to allow us to follow him throughout his treatment and especially towards his family for allowing us to publish this video.

Mr. Tower unfortunately passed away in Christmas of the last year and this video is dedicated to him and his family.

نص المدونة في اللغة الهدف (باللغة العربية:)

بعد خض عو المريض لخزعة دماغية وتمكننا من تأمين التشخيص الذي سيقدمونه.

سيتم نقله من مستشفى لندن الخام إلى مستشفى سين بارثولوميو الذي يعد جزءا من مركز الخدمات الصحية NHS الوطنية في بارترز.

وهو مستشفى تعليمي مشهور عالميا و مقره في مدينة لندن قريبة جدا من بول كاتدرلية فهي موطن لمركز القلب والسرطان في بارت . غالبا ما يتم إحالة مرضانا للخضوع للعلاج الإشعاعي و العلاج الكيميائي هنا الغرض من هذا الفيديو هو توضيح ما يحدث عند استخدام قناع العلاج الإشعاعي يتم تركيبه ثم الانتقال إلى تخطيط العلاج الإشعاعي بالأشعة المقطعية ثم يعرض لك جلسة علاج إشعاعي فعلية.

يجدر الإشارة إلى أنه ليس كل المرضى الذين يتلقون تشخيصا لنوع من سرطان الدماغ سيحصلون على العلاج الإشعاعي.

و كل العلاج الكيميائي يعتمد على التشخيص إذا احتاج المريض للحصول على علاج إشعاعي تجاه رأس المخ أو منطقة الرقبة.

عادة ما يحتاجون إلى ارتداء قناع و هذا شيء يطلق عليه اسم قشرة رأس القالب المصبوب وفي بعض الأحيان يطلق عليه فقط قذيفة فإن الهدف الكامل من القناع هو تثبيت رأسك و رقبتك في الموضع الصحيح تماما بحيث تكون دقيقة عند إطلاق أشعة سينية عالية الطاقة باتجاه ورم الدماغ بأكبر قدر ممكن من الفعالية لتركيب الغلاف عادة ما يكون المريض مستلقيا على أريكة على مسند للرقبة سيتم تسخين البلاستيك إلى درجة حرارة معينة بحيث

يكون لطيفا و ناعما و يمكن أن يتناسب مع وجه المريض فهو ليس حار جدا و في هذه الحالة يمكنك أن ترى أنه يتم وضعه على وجه المريض حتى يتمكن من الشعور بالدفء تماما قبل أن يتم وضعه مباشرة فوق القناع سيكون القناع ضيقا و لكن لا ينبغي أن يكون غير مريح و يمكنك بالتأكيد التنفس من خلاله من خلال الكثير من الثقوب الصغيرة و لكن بالرغم من ذلك يمكن لبعض المرضى أن يجدوه خانقا جدا يتم تشكيل الشبكة بلطف حول الوجه و الجوانب الموجودة أعلى الرأس أثناء تبريدها و عندما يتم تطبيق هذه العبوات الباردة على الشبكة يمكنك رأيتها وهو يتحول إلى لون أفتح قليلا و يصبح وضعه في تلك الوضعية أكثر صعوبة بمجرد أن يصبح القناع جاهز يمكننا المضي قدما للحصول على مخطط العلاج الإشعاعي وهو نوع معين من الفحص بالأشعة المقطعية إذا كان المريض بصحة جيدة بما فيه الكفاية يمكن أن يحدث هذا مباشرة بعد صنع القناع

CT SCANNING ROOM غرفة الأشعة المقطعية

مرحبا اسمي ليام إليك و أنا أسوا ب ا ردلي مع وجود 30 راديو كورتييس هنا مثل اللحاء سنقوم بإجراء فحص بالأشعة المقطعية اليوم على مريض و بالتالي فإن ما نقوم به هو تركيب القناع الذي تم صنعه للتو من خلال إجراء بعض التباين و الاهتمام بفحص الأشعة المقطعية لذلك سأكون مسؤولا عنه و الذي يقوم بشكل أساسي بأخذ الفحص بنفسه سيقوم فريق الفحص الضوئي بجعلك بوضعية الجلوس على الأريكة مع وضع مسند للرقبة مرة أخرى و يضعك تماما في نفس الموضع الذي تم فيه تركيب القناع قد يتم وضع قطرة في ذراع المريض بحيث يمكن حقن بعض الصبغة المتباينة وهذا قد يضيء خلايا الورم الموجودة

في الفحص يوضع القناع مرة أخرى مباشرة على الوجه و يثبت على أريكة الماسحات الضوئية لكي لا يتحرك الرأس والرقبة قد يتم إجراء بعض التعديلات الصغيرة و بعد ذلك يمكن وضع بعض علامات الحبر على القناع أيضا بحيث يمكن تحقيق نفس الموضع في كل مرة في هذه المرحلة الفحص الذي يحدث لا يدوم أكثر من دقيقتين بعد ذلك قد يتم نقل المريض مرة أخرى إلى المستشفى الذي تم نقله منه أو قد يعود إلى المنزل مع أف ا رد الأسرة يبدأ العلاج عادة بعد أسبوع أو أسبوعين بعد ذلك وخلال هذا الوقت سيتم فحص تخطيط العلاج الإشعاعي من طرف أخصائي علاج الأورام بالإشعاع بالإضافة إلى أخصائي الفيزياء الطبية و يتم ذلك للتأكد من أن العلاج مصمم بطريقة تدمير الخلايا السرطانية بشكل استبقائي بينما نحافظ على جميع أنسجة المخ الطبيعية المحيطة به و الآن عدنا لرؤية جلسة العلاج الإشعاعي الفعلية و التي يمكن أن تستغرق ما بين 11 إلى 21 دقيقة في مستشفى بارت يتم استخدام linear أو مسرع خطي طبي و هذا يخص الأشعة السينية عالية الطاقة أو الإلكترونات لمهاجمة شكل معين للأورام و تدمير الخلايا السرطانية مع الحفاظ على الدماغ الطبيعي المحيط يتواجد المسرع الخطي في غرفة بها جدران خرسانية بحيث يتم حماية هذه الأشعة السينية و لا يتعرض أي شخص خارج الغرفة لهذه الأشعة السينية فهناك العديد من آليات الأمان المضمنة للتأكد من عدم تسليم جرعة كبيرة للمريض من دون قصد.

هناك الكثير من فحوصات ضمان الجودة ويتم فحص جميع الأجهزة يوميا.

كما يمكنك رؤية هناك يبحث ويتفقد المريض سقف جميل مضاء مع مشهد جميل بحيث يكون لدى المريض بالفعل شيء للنظر إليه خلال فترة العلاج.

وقد يفضل بعض الأشخاص إبقاء أعينهم مغلقة .يمكن أيضا تشغيل الموسيقى من أجل اراحة المريض.

أمل أن يقدم هذا الفيديو نظرة ثاقبة لما يحدث بالفعل عندما يتم تشخيص المريض وخضوعه للعلاج الإشعاعي. فهذا جزء من الثقب الأسود وهناك الكثير من القلق حول ما يحدث بالفعل.

أود أن أشكر السيد تاور المريض لموافقته بمتابعته خلال فترة علاجه وخاصة عائلته للسماح لنا بنشر هذا الفيديو .للأسف توفي السيد تاور في عيد ميلاد العام الماضي .هذا الفيديو مخصص له ولعائلته.

الفيديو "Radiotherapy"

في قرص مضغوط

ملخص:

تعالج دراستنا المعنونة بـ "إستراتيجيات سترجة مصطلحات العلاج بالأشعة الطبية" سترجة فيديو « RADIO THERAPY » من قناة « BRAIN BOOK ». أنموذجا، الاستراتيجيات التي تستعمل خلال عملية السترجة المصطلحات الطبية، كما تسلط الضوء على أهمية التقنيات اللازمة المعتمدة عليها لسترجة المصطلح الطبي، وكذا الأخذ بعين الاعتبار صعوبة هذا الأخير الكامنة في دقته العلمية المرتبطة بآليات توليده وعوائق السترجة بما فيها من عوائق لغوية وزمنية وثقافية وتقنية. ترجمتنا وسترجتنا للفيديو المذكور أعلاه تتضمن تحت لوائه كفاءة اللغة العربية في التعبير عن المصطلحات الطبية عامة والمصطلحات المتعلقة بالأشعة الطبية على وجه الخصوص. وكانت معالجة البحث قائمة على ما قدمه "جان بيدرسون" كنموذج للسترجة المتضمن لمجموعة من الإستراتيجيات التي قمنا بإسقاطها على المصطلح المتعلق بالأشعة الطبية وبهذا الصدد قمنا ببناء بحثنا على دراسة تطبيقية تحليلية لبعض الأمثلة المختارة ومن خلالها يصح لنا القول بأنه يجب على المترجم أن يأخذ بعين الاعتبار مختلف الخطوات والاستراتيجيات التي نعتمد عليها خلال عملية السترجة من جهة وكذا اعتبارات السترجة من جهة أخرى.

الكلمات المفتاحية:

الترجمة السمعية البصرية، السترجة، الترجمة الطبية، الأشعة الطبية، المصطلح الطبي.

Abstract:

Our study entitled "Medical Radiotherapy Terminology Strategies" addresses the video "RADIO THERAPY" from BRAIN BOOK will include strategies that use medical terminology during the stereotyping process. It also highlights the importance of the necessary techniques for the medical term, as well as taking into account the difficulty inherent in the latter's scientific accuracy associated with the mechanisms of its generation and stereotyping barriers, including linguistic and temporal impediments. Our translation of the aforementioned video includes the Arabic language's competence to express medical terms in general and medical radiation terms in particular. The research treatment was based on what Jean Pederson offered as a template for a set of strategies that we have dropped on the term "medical radiation". In this regard, we have built our research on an analytical applied study of selected examples.

KEYWORDS:

Audio-visual translation, subtitling, medical translation, medical radiology, .medical term